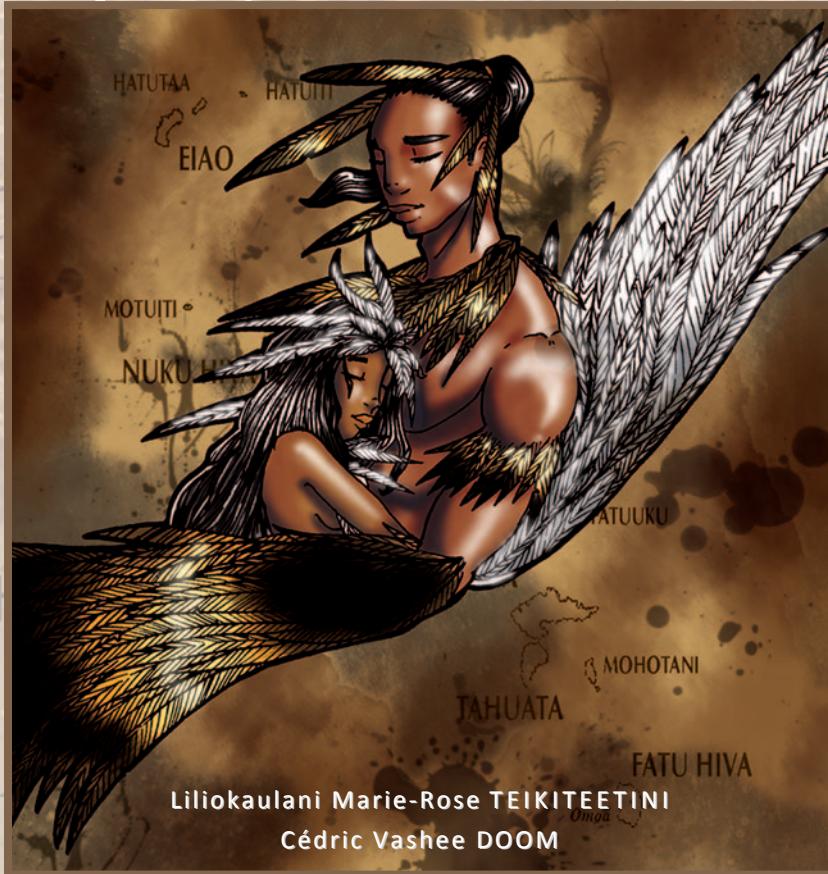


139°

KEMANUOKEHINI

emanoukehini

Est



Liliokaulani Marie-Rose TEIKITEETINI
Cédric Vashee DOOM



Ministère
de l'éducation

FATU HIVA

Omoa



139°

8°

9°

10°

KEMANUOKEHINI



Texte marquisien
Liliokaulani Marie-Rose TEIKITEETINI

Illustrations
Cédric Vashee DOOM

Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'éducation
2020

141°

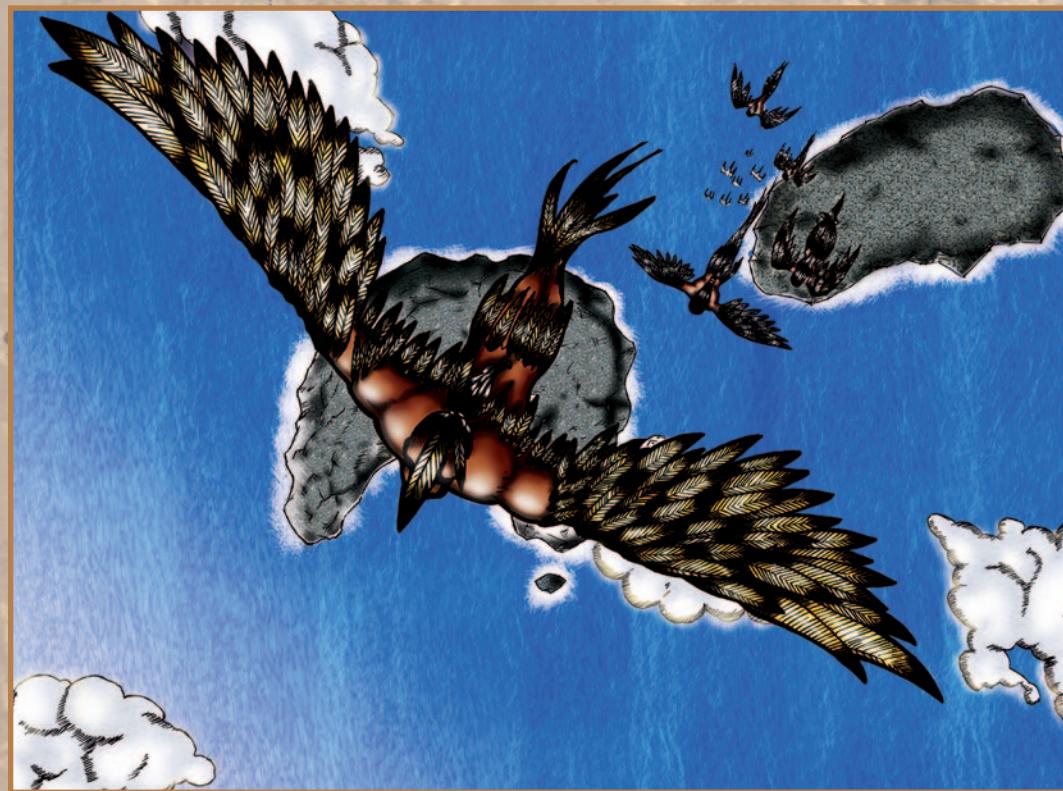
140°

HATUTAA

HATUITI

8°

EIAO



10°

141°

2

140°

Kemanuokehini était un oiseau guerrier, malgré son port altier, on devinait la douceur et la gentillesse de son caractère. Ses plumes noiresjetaient des reflets dorés. C'était un oiseau des mers qui volait très haut dans le ciel.

Est

UA HUKA

He toa manu, he manu hakāiki he manu moû, moû, moû ! To ia huu, he huu keekee. He keekee pupuà, he pupuà veàkiki. To ia hakatu haa manu, he manu heetai, he manu ona. He onaìa kanahau nui, he onaìa tike tike nui io he ata àki.

FATUUKU

HIVA OA

Puamau

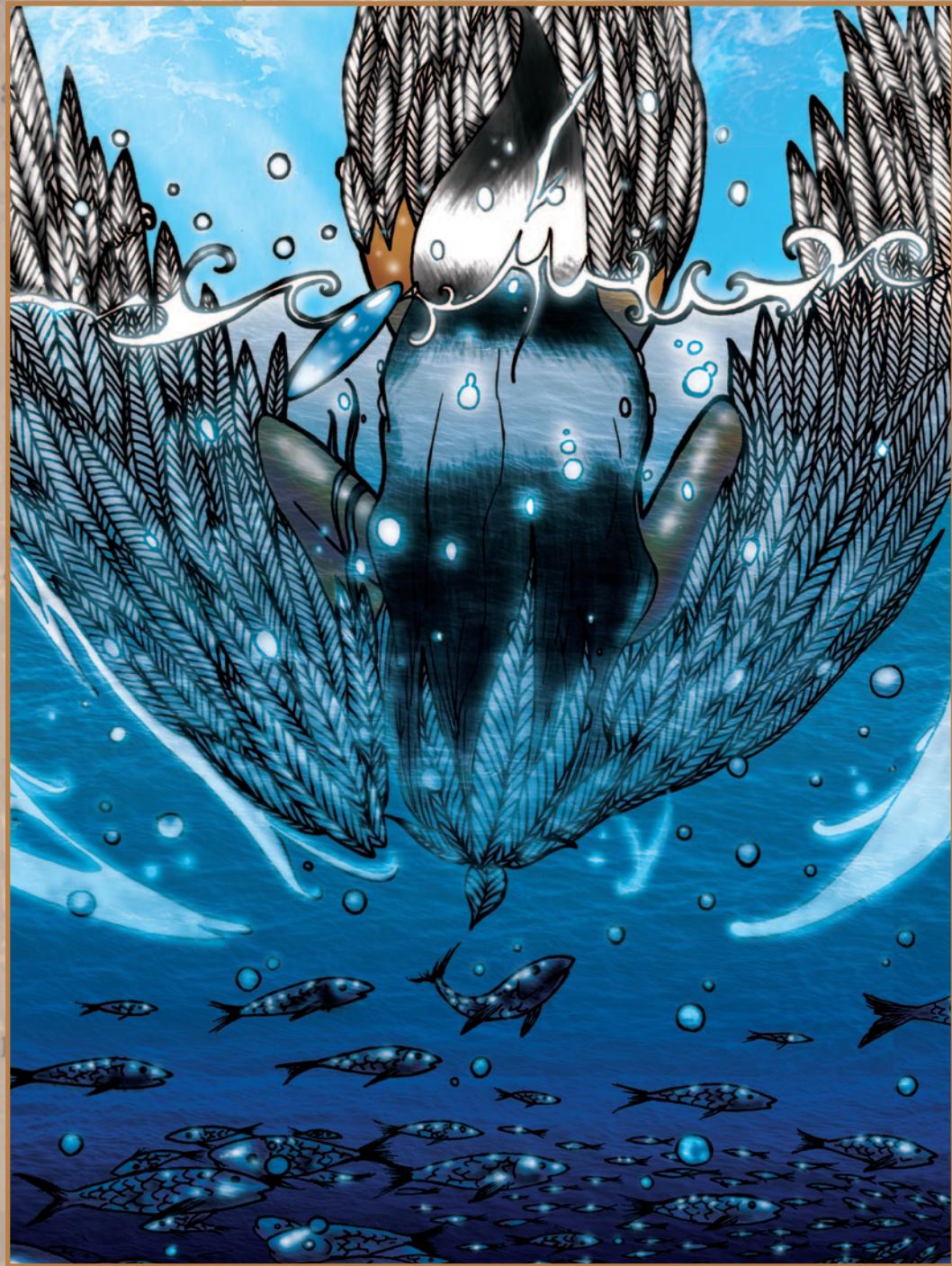
E manu toa, e manu ari'i, e manu marû, marû, marû maita'i. Tôna huruhuru, e huruhuru 'ere'ere. 'Ere'ere 'e te 'ana'ana ato'a, 'ana'ana e au i te veo. Tôna huru, e manu nô tua ïa, e manu rere. E rerera'a hâviti mau tôna, rerera'a i te vâhi teitei roa i roto i te reva.

FATU HIVA

Omoa

141°

140°



Tous les oiseaux aimaient le regarder voler. Il volait, plongeait, tournoyait dans le ciel, exécutait des ronds, des piquets, des virages. Il plongeait dans la mer, puis ressurgissait des flots et reprenait son envol vers d'autres espaces. Il se posait sur les rochers du bord de mer, sur les arbres, sur la mer, sur le sable...

Il dansait, virevoltait, menait la danse de la séduction. Il voulait séduire... Il voulait séduire la belle... Il avait une grande envie de la séduire.

Il voulait tant séduire. Qui était donc la belle qu'il voulait séduire ? Qui était la plus belle d'entre toutes ces dames oiseaux ? C'était l'oiseau kivi, la princesse des oiseaux. C'était la plus belle d'entre toutes. Elle avait des plumes d'une blancheur éclatante. C'était un oiseau des mers qui plongeait, jusqu'au plus profond de la mer. Meheani était la plus belle d'entre toutes.

Tous les oiseaux admiraien la parade amoureuse de Meheani et de Kemanuokehini. Meheani se contentait de voler dans les airs tandis que Kemanuokehini plongeait dans la mer pour attraper des poissons. Ce dernier virevoltait dans la mer comme s'il était dans les airs. Meheani, quant à elle, continuait de danser la parade amoureuse. Elle était très amoureuse.

Oh ! Comme c'était beau de les voir voler ! Les oiseaux étaient remplis d'admiration ! C'était une fête de fiançailles. Ils exécutèrent fièrement leur danse. Kemanuokehini était seul à voler dans le ciel. Meheani plongeait toute seule dans les profondeurs de la mer. Puis, ensemble, ils volaient dans les airs, ensemble, ils plongeaient dans la mer. Ils continuaient leur danse de la séduction. Ils étaient en parfaite harmonie. C'était la fête des fiançailles.

E tiòhi aa te tau manu paotū me te mata meheia nui ia Kemanuokehini e ona aa io he ata àki.

E ona aa, e tahao aa, e hohoà aa, e pāhaka aa.

E pāhaka aa i to īa aèaè, e pāhaka aa i to īa oko.

E ona aa, e tiòhi aa, e vii aa i ùka aè o te pootu.

E ona aa, e ùku aa i òto o he tai.

E ona mai aa, e tau atu

- io he kōtu,

- io he tumu âkau,

- io he tai,

- io he one...

E haka aa, e pāhaka aa. E haka aa, e pāhaka aa Kemanuokehini i te haka hinenaò. E haka hinenaò aa i te pootu.

Ù hinenaò nui īa, ù hinenaò nui īa i te pootu.

Hinenaò nui... nenaò nui... naò nui...

E hinenaò aa ? O ai te pootu ? O ai te kuà o te tau kōivi manu ? He kivi, he manu haatepēiù, pootu, pootu, pootu nui ! To īa huu, he huu tavaìè, he tavaìè tea, he tea me he poniònìò ! To īa hakatu haa manu, he manu heetai, he manu ùku io he take tai. He ùkuìa kaìè nui. He ùkuìa hōhōnu nui io he take tai. O Meheani te pootu, o Meheani te kuà o te tau manu !

E tiòhi aa te tau manu paotū me te mata mahaò nui ia Meheani io he ata àki, me Kemanuokehini io he tai e ùku aa tootahi. E ona aa, e tahao aa, e pāhaka aa, e ùku aa me te kao atu. E ea aa, e ona atu no te tuku i te ika i hemo mai ia Kemanuokehini. E ùku aa, e pāhaka aa io he tai me he manu io he ata àki.

E haka aa Meheani i te haka hinenaò. E haka hinenaò aa, e pāhaka hinenaò aa. Ù hinenaò nui īa, ù hinenaò īa ia Kemanuokehini. Hinenaò nui... nenaò nui... naò nui...

Ai te kanahau ia tiòhi atu i hua mou manu e pāhaka aa ! Ua pī nui te tau manu i te mahaò ! He koïka, he koïka, he koïka hunona ! E haka aa âua i to âua haka kâìè nui ! Tootahi Kemanuokehini e ona aa io he ata àki ! Tootahi Meheani e ùku aa io he take tai ! Mou tokoùa âua e ona aa ! Mou tokoùa âua e ùku aa ! E pāhaka hinenaò. E koïka hunona. E hakaïte aa âua i to âua haatahìla...

E fa'ahiahia rahi tō te mau manu 'ia 'ite atu ia Kemanuokehini i te rere-noa-ra'a nā te reva. Tē rere ra, tē titāpou ra, tē fa'a'ohu ra, tē fa'a'opa ra. Tē fa'a'opa ra i te pae 'au, 'e i te pae 'atau. Tē rere ra, tē hī'o ra, tē fa'a'ohu ra nā ni'a noa mai i tāna i here. Tē rere ra, tē pouanuanu ra i roto i te miti. Tē rere mai ra, tau atu ra i ni'a i te 'ōutu, i ni'a i te tumu rā'au, i ni'a i te miti, i ni'a i te one.

Tē 'ori ra, tē haatārava ra. Tē 'ori ra, tē haatārava ra, tē 'ori ra 'o Kemanuokehini i te 'ori o te here. Tē 'ori ra i te 'ori o te here, 'oia ho'i tē fa'ahina'aro nei 'oia i te purotu. Rahi tōna fa'ahina'aro, rahi tōna fa'ahina'aro i te purotu ra. Fa'ahina'aro rahi... hina'aro rahi... na'aro rahi...

Tē fa'ahina'aro ra. 'O vai ho'i te purotu ? 'O vai ho'i te purotu i rotopū i te mau manu ufa ato'a ? E 'uriri, e ari'i vahine 'e te hāviti ato'a, te hāviti 'aita atu ai. Tōna huruhuru, e huruhuru tea, tea 'ana'ana maita'i. E manu 'oia nō te tai, e manu pouanuanu, e manu titīaho, titīaho i raro, i raro roa i te moana. E te'ote'ora'a nāna i te titīaho i raro roa i te moana. 'O Meheani te purotu o te mau manu ato'a.

Tē hī'o māere noa ra te mau manu ato'a ia Meheani e rere ra nā te ara. I tōna pae, tē titīaho ra 'o Kemanuokehini, 'ōna anā'e, i tōna pae. Tē rere ra, tē haro ra, tē fa'a'opa ra, mai te huru ra, tei te reva 'oia. Tē māpiha mai ra mai roto mai i te moana, e rere atu ai nō te horo'a i te i'a nā Kemanuokehini.

Tē 'ori ra 'o Meheani i te 'ori o te here. Tē fa'ahina'aro ra, e rere fa'ahina'aro terā. 'Ua fa'ahina'aro mau ā 'ōna ia Kemanuokehini. Fa'ahina'aro rahi... hina'aro rahi... na'aro rahi...

Auē ho'i ē... te nehenehe 'ia hī'ohia atu ia rāua e 'ori ra nā te reva. Fa'ahiahia rahi tō te mau manu. E 'ōro'a, e 'ōro'a, e 'ōro'a fa'aipoipora'a. Tē 'ori ra rāua i te 'ori fa'ai'e'i'e. Tē rere ra 'o Kemanuokehini nā te reva. Tē titīaho ra 'o Meheani i raro i te moana. Rāua to'opiti terā e rere ra. Rāua to'opiti terā e titīaho ra. E 'ori fa'ahina'arora'a, e 'ōro'a fa'aipoipora'a. Tē fa'a'ite ra rāua i tō rāua here...



Nord



Est

Le soir tous les oiseaux allèrent se poser sur leur perchoir. Kemanuokehini et Meheani se posèrent sur leur arbre de santal à Keiaki. Toute la nuit, ils se sont aimés. Ils s'aimèrent tendrement. Puis, ils s'endormirent.

Le lendemain au réveil, ils décidèrent de faire le tour de l'île de Nuku Hiva et de rendre visite à leurs amis qui étaient dans les vallées. Leur périple avait duré trois jours. Ils étaient épuisés. Ils n'avaient qu'une hâte, dormir.

Au réveil, Kemanuokehini dit à sa compagne : «J'ai faim ! Allons à la pêche !». Ils volèrent jusqu'au large des côtes de Ua Uka. Là, ils scrupulièrement l'océan pour voir les bancs de sardines. Ils plongèrent pour en attraper quelques-unes. Ils volèrent tout en dégustant les sardines. Ils continuaient à voler ensemble, à plonger dans l'océan...

Kemanuokehini sortit de l'eau... Il s'aperçut qu'il était tout seul.

Vaitahu



MOHOTANI

TAHUATA

Omoa



FATU HIVA

I te ahiahi, ua ona atu te tau manu paotū, no te tau atu i ùka aè o to âtou nohoìa. Ua tau mai Kemanuokehini me Meheani i ùna o to âua tumu puahi i Keiaki ! Ù hinenaò nui âua ! Ua â te pō i to âua hinenaòia. Me te hiamoe atu. I to âua vaaia i te oioì, ua ona atu âua ! Ua vii âua ia Nuku Hiva no te haatutuki me te tau hoa ! E noho aa âtou ma na kakaavai !

E toù â i muì iho, ua hua mai âua io to âua haè. Ù paòpaò nui âua me te hiamoe atu.

I to âua vaaia, ù peàu Kemanuokehini i ta ïa vehine : «Ua mate au i te oke ! A paù a hee i te àavaika !». Ua ona atu âua tihe i ùka aè o te ava tai o Ua Uka, ua ona âua no te tiòhi i te toka niha. Ù tahao aahemo mai te niha ! Ua ona âua, ù tahao âua... ua ea mai âua mei òto o te tai. Ua ona io te ata àki me te kai i te niha. Ua ona âua, ù tahao âua... ua ea mai Kemanuokehini mei òto o te tai..

I te ahiahi, rere atu ra te tā'ato'ara'a o te mau manu nō te tau atu i ni'a i tō rātou vâhi nohora'a. 'Ua tau 'o Kemanuokehini 'e 'o Meheani i ni'a i tō rāua tumu ahi i Keiaki. 'Ua rahi tō rāua here. 'Ua pō te ao i tō rāua herehere-noa-ra'a e... vare'a atu ra i te ta'oto.

I te po'ipo'i a'e, rere atu ra rāua, 'ati te motu 'o Nuku Hiva. E tere fârereira'a i te mau hoa nā roto i te mau fa'a.

E toru mahana i muri mai, 'ua ho'i atu rāua i te fare. Ho'i e ta'oto nō te tāmarū i te tino, i te rohirohi rahi.

I tō rāua arara'a mai, parau atu ra 'o Kemanuokehini i tāna vahine : "Ua pohe au i te po'ia. Mai haere ana'e i te tautai !" Rere atu ra rāua tae roa i tua i Ua Uka. 'Ua 'imi rāua i te 'âere i'a. 'Ua pouanuanu nō te haru i te i'a. 'Ua rere fa'ahou, pouanuanu fa'ahou... e pîpiha mai, mai roto mai i te tai, rere atu ra ma te 'amu noa i te i'a. 'Ua nā reira noa rāua... taera'a i te hō'ē taime, mâpiha noa mai nei 'o Kemanuokehini 'ôna anâ'e iho.

139°

8°

Nord

Est



HIVA

Vaitahu

TAHUATA

MOHOTANI

10°

Omoa

FATU HIVA



Il vola au-dessus de la mer en scrutant attentivement l'océan, puis il plongea, nagea jusqu'au fond de l'océan pour reparaître. Il s'envola de nouveau, prit de la hauteur, scruta soigneusement la surface de la mer. Il fut soudain envahi par la peur. Son cœur battit la chamade. Il sentait venir la souffrance. Il regarda autour de lui, attendit, puis continua à chercher Meheani jusqu'à la tombée de la nuit. Il appela, appela... Meheani ne répondait pas, elle était introuvable. Alors, résigné, le cœur lourd, il rentra chez lui à Keiaki. Il entra dans sa demeure et fondit en larmes en pensant à sa bien-aimée disparue mystérieusement. Elle était aimée et appréciée...

Est

9°

Il n'arrivait pas à comprendre ce qui lui était arrivé. Quel mal avaient-ils commis ? Ses pleurs redoublèrent, car il ne pouvait se résoudre à accepter cela. Il avait mal, très mal ! Il l'appela d'une voix mêlée de sanglots :

«Meheani, ma bien-aimée, où es-tu ?
 - Meheani, ma bien-aimée, où es-tu ?
 - Meheani, ma bien-aimée, reviens !
 - Reviens ! Reviens ! Reviens !»

Les oiseaux entendirent les lamentations de Kemanuokehini ! C'était une voix triste, une voix déchirante, une voix aimante ! C'était une voix inquiète. Elle appelait Meheani.

Les oiseaux se mirent à se lamenter. Les poissons et les poissons-volants pleurèrent eux-aussi. Les animaux du ciel étaient en peine. Les animaux de la terre souffraient. Les animaux de mer étaient en peine. Tous ensemble, ils dirent : «Meheani, où es-tu ? Meheani, reviens !»

HIVA OA

Vaitahu

TAHUATA

13

13

Atuona

Omoa

FATU HIVA



HATUTAA

HATUITI

Ù a ona īa i ùka aè o te tai me te tiòhi toitoi io he ava tai. Ù tahao īa io he take tai me te tiòhi toitoi io he take tai. Ua ea mai me te ona i ùka aè o te ava tai. Ù tiòhi.

Ù pūina, ù mamae nui to īa koekoe. Ù tiòhi īa, ù tiaki īa, ù ùmihi īa ia Meheani tihe i te ahiahi makehukehu. Ua taa atu... Koè nui Meheani i hua mai. Me te hua atu io to âua tumu puahi i Keiaki. Ua tau īa, pii io to âua haè me te uē i ta īa vehine tāhia nui, i kaò pū ana mai.

Ua kaò Meheani. Ù vivini koè īa i tēnei hakatu hou i tihe pū ana mai i òto o to âua pohuèia veke koè. Ua uē īa. Ua hei koè nui to īa maakau me to īa koekoe. Aī... te mamae o to īa koekoe ia maakau atu ia Meheani. Ù vevaò īa me te èo uē :

- «E Meheani e, e tu ù vehine tāhia e, i hea òe ?
- E Meheani e, e tu ù vehine tāhia e, i hea òe ?
- E Meheani e, e tu ù vehine tāhia e, a hua mai !
- A hua mai ! A hua mai ! A hua mai !»

Ua òko te nuïà o te tau manu i te èo uē o Kemanuokehini ! He èo uē ! He èo mamae ! He èo hinenaò o Kemanuokehini ! He èo aukuha ia Meheani. Uēuē te tau manu ia hakaòko atu ! Paotū te tau ika io he tai, i òko i to īa èo uē ! Uēuē te tau ika ! Paotū te tau manu-ika, i òko i te èo hinenaò o Kemanuokehini ia Meheani. Uēuē te tau manu-ika ! Ù mamae nui to te ava àki ! Ù mamae nui to te ava henua ! Ù mamae nui to te ava tai ! Paotū âtou tei taa atu : «Meheani e, i hea òe ? E Meheani e, a hua mai !»

'Ua rere 'oia nā nī'a a'e i te tai mā te hi'ohi'o maita'i nā nī'a i te moana. 'Ua titīaho 'oia tae roa i te hōhonura'a o te moana. 'Ua māpiha mai, e rere atu ra nā nī'a a'e i te tai. 'Ua hi'o, 'ua mā'imi ! 'Ua 'oto 'e 'ua 'oto. 'Ua mamae tōna 'ā'au. 'Ua hi'o 'e 'ua tī'i... 'ua 'imi ia Meheani tae roa i te mārehurehura'a. 'Ua pi'i... 'Aore reo i pāhono mai. Ho'i atu ra i tō rāua nohora'a i Keiaki, tau iho ra i nī'a i te tumu ahi, tomo atu ra i roto i tō rāua fare. I reira tōna ta'ira'a i te here i mo'e 'aro'aro.

'Ua mo'e 'o Meheani, 'e 'ua tapitapi te mana'o 'o Kemanuokehini nō teie fifi i tupu i roto i tō rāua orara'a hara 'ore. 'Ua ta'i. 'Ore roa tōna mana'o 'e tōna 'ā'au e fa'ari'i ra i te reira. 'Auē te māuiui o te 'ā'au 'ia ha'amana'o a'e ia Meheani. 'Ua pi'i mā te reo 'oto :

- «E Meheani iti ē, e ta'u wahine here ē, tei hea 'oe ? !
- E Meheani iti ē, e ta'u wahine here ē, tei hea 'oe ? !
- E Meheani ē, e ta'u wahine here ē, 'a ho'i mai ?
- 'A ho'i mai ! 'A ho'i mai ! 'A ho'i mai !»

'Ua fa'aro'o te rahira'a o te mau manu i te reo 'oto 'o Kemanuokehini ! E reo 'oto ! E reo mamae ! E reo nō te here tei mo'e. E reo ahoaho, e reo pe'ape'a. 'Oto'oto te mau manu i te fa'aro'ora'a atu iāna. Fa'aro'o te tā'ato'ara'a o te mau i'a i te pi'ira'a a Kemanuokehini. 'Oto'oto ato'a te mau i'a ! Fa'aro'o te tā'āto'ara'a o te mau manu-i'a i teie pi'ira'a. 'Oto'oto ato'a te mau manu-i'a ! Mamae rahi tō te reva ! Mamae rahi tō te fenua ! Mamae rahi tō te moana ! Rātou pauroa tei pi'i atu : «Meheani, tei hea roa 'oe ! Meheani ē, 'a ho'i mai !»

FATU HIVA

Omoa



Le premier soir, Kemanuokehini ne put s'endormir. Il désirait fortement serrer Meheani dans ses bras. À la tombée de la nuit, il ne put résister à l'envie pressante de dormir. Dans son sommeil, il vit Meheani en rêve. Elle volait. Elle était dans un autre univers. Il avait du mal à reconnaître cet endroit. Meheani volait, plongeait. Elle était heureuse ! Elle était belle, sa bien-aimée, Meheani ! Mais, c'était un rêve... bref..., trop bref !

Nord

Kemanuokehini se réveilla brusquement. Il pleurait sa bien-aimée. Il médita profondément. Quelle est la signification de mon rêve ? Où se trouve Meheani ? Meheani, ma femme, où es-tu ? Longtemps après, il décida de survoler la mer au large de Ua Uka ! Il fit plusieurs rondes. Il regarda...attendit... puis s'envola de nouveau... Il se fit nuit. Il rentra chez lui. Meheani hantait toujours ses pensées !

Le deuxième soir, il dormit, tellement il était fatigué. Dans ses rêves, il vit Meheani. Elle volait, plongeait, jouait avec les oiseaux. C'étaient des oiseaux qui étaient différents d'elle. Mais tout cela n'était qu'un rêve, rien qu'un rêve... Il désirait si ardemment sa bien-aimée, qu'il se réveilla. Alors, il décida de repartir à la recherche de Meheani. Il s'en alla le matin et ne revint que le soir !

Le troisième soir, il revit Meheani dans ses rêves. Il était troublé ! Meheani était triste. Elle avait un regard lointain, nostalgique. Mais il vit aussi un oiseau grand-prêtre. Cela lui parut être un mauvais présage. Il avait peur, ses membres tremblaient. Il savait ce que cela pouvait signifier. Il avait mal, terriblement mal. «Que venait faire l'oiseau grand-prêtre dans mon rêve ?» se demandait Kemanuokehini. Aussitôt, il prit son courage à deux mains et décida de le rencontrer.

TAHUATA

FATU HIVA

Omoa

I te pō ômua ana òa, koè nui Kemanuokehini i hiamoe. Ù taihuta īa i te mau ia Meheani ! I te mau te ao, ù hiamoe īa. Ua ìte īa ia Meheani i ôto o te hiamoe. E ona aa io he ata àki kē atu. Koè nui īa i vivini i hea tēnei vahi. E ona aa, e ùku aa Meheani me te mata koakoa ! Aī te kanahau o Meheani ! Aī te pootu o ta īa vehine tāhia nui e ona aa ! He moemoeā ! He moemoeā poto nui !

Ù kiiete Kemanuokehini mei ôto o to īa hiamoe. Ua vaa mai me te uē i ta īa vehine tāhia ! Ù kaituto hōhōnu īa. E aha te maàkiàki hōhōnu o tu ù moemoeā ? I hea Meheani i ôto o tu ù moemoeā ? E Meheani e, tu ù vehine e, i hea òe ? I te òaìa, ua ona īa i ùka aè o te ava tai o Ua Uka ! Ua vii, ù tiòhi, ù tiaki, ua ona. Ua pō te â ! Ua hua mai īa io he haè ! Ù maakau ia Meheani !

Te ùa o te pō, ù hiamoe īa meìa i to īa paòpaò ! Ua ìte īa ia Meheani, e ona aa e ùku aa, e keu aa me te tau manu ! He manu hakatu kē ! He moemoeā ! He moeā. Te oko nui o to īa hinenaò i ta īa vehine, ù kiiete īa me io he hiamoe ! Ua ona atu no te ùmihi ia Meheani. Ua pō te â !

Te toù o te pō, ua ìte īa me te mata meheia ! Ù meheia nui to īa koekoe i te ìteia ia Meheani e aumiti aa. He mata kuhane koè. Ua ìte īa i titahi manu tāuà nui ! Ua û nui īa i te haametaù. Ua vaa īa no te mea ù vivini ia īa o ai teâ manu tāuà nui ! Ù tōtahi to īa mamae i tēnei tau ata o ta īa i ìte i ôto o te moemoeā. Ù tōtahi to īa pukina i te ata o te manu tāuà nui ! E aha ta īa hana i ôto o te moemoeā ?

Ù toutaki īa te hee atu e haatutuki me te manu tāuà nui.

I te pō mātāmua, 'ore roa 'o Kemanuokehini i ta'oto noa a'e. E hina'aro rahi tōna i te tā'au ia Meheani. I te ahiahi, i te topara'a o te mahana i ta'oto ai 'oia. 'Ua 'ite atu 'ōna ia Meheani i roto i tāna moemoeā, tē rere noa ra i roto i te tahī ao ta'a'ē roa. 'Ore roa 'ōna i 'ite tei hea roa terā vāhi. Tē rere ra, tē pouanuanu ra, tē tītīaho ra 'o Meheani mā te mata 'oa'oa. 'Auē te i'ei'e 'o Meheani ē. 'Auē te nehenehe 'o tāna vahine here. E moemoeā noa ho'i teie ! E moemoeā poto roa.

'Ua ara tā'ue noa 'o Kemanuokehini mai roto mai i tōna moe. 'Ua ara 'e 'ua ta'i i tāna vahine here. 'Ua feruri 'ōna. E aha te tātarara'a hōhonu o tā'u moemoeā ? Tei hea roa 'o Meheani i roto i tā'u moemoeā. E Meheani, tā'u vahine, tei hea 'oe ? Maoro i muri mai, 'ua rere 'oia nā niā a'e ia Ua Uka ! 'Ua fa'a'ati, 'ua hi'o, 'ua tīa'i, 'ua rere fa'ahou. 'Ua pō te ao ! Ho'i atu ra i te fare. 'Ua mihi noa ia Meheani.

I te piti o te pō, 'ua ta'oto 'oia nō tōna rohirohi rahi ! Tē 'ite nei 'ōna ia Meheani e rere ra, e tītīaho ra, e ha'uti ra 'e te mau manu ! E mau manu ta'a 'ē iāna. E moemoeā ho'i teie ! E moemoeā noa. Nō tōna here rahi i tāna vahine i ara ai 'oia mai roto mai i tōna moe ! Marere atu ra 'oia nō te 'imi ia Meheani. 'Ua pō te ao !

I te toru o te pō, 'ua 'ite fa'ahou 'oia ia Meheani i roto i te moemoeā. 'Ua horuhoru tōna 'ā'au i te 'itera'a ia Meheani, mata 'oto, 'ua mo'e te hīro'a. 'Ua 'ite 'ōna i te tahī manu tahu'a nui. Rūrū tōna tīno nō te rahi o te ri'ari'a. 'Ua ara 'oia nō te mea 'ua ta'a iāna 'o vai teie manu tahu'a nui. Rahi te māuiui o te 'ā'au i te mau hōhoā o tāna i 'ite i roto i tōna moemoeā. E aha te tumu o teie moemoeā ? 'O tāna īa mana'ona'ora'a. I reira tōna fa'aotira'a e haere roa e fārerei i teie manu tahu'a nui.



UA POU

Après ses préparatifs de départ, il s’envola jusqu’à Ua Uka. Le voici devant la demeure de l’oiseau grand-prêtre. Elle se trouve au-dessus de l’arbre, appelé kāùpe, près de la cascade de Vaimei. Kemanuokehini avait vu cet oiseau grand prêtre dans son rêve... Il s’appelle Manupeke. Il se posa sur une branche de kāùpe, puis se dirigea vers la maison de Manupeke et attendit. Ce dernier vit Kemanuokehini arriver, mais il ne bougea pas. Il resta à l’intérieur de la maison. Kemanuokehini attendit... jusqu’au soir..., jusqu’à la nuit..., jusqu’au lendemain. Il y resta toute la journée. Il ne dormit point, car il pensait fortement à Meheani. À la tombée du jour, Manupeke sortit de sa demeure et, s’adressant à Kemanuokehini, il lui dit : «Kemanuokehini, entre».

Ù haapeipei ia me te ona atu i uta o Ùa Ùka. Enā te nohoia o te manu tāuà nui, pii o te topaia vai o Vaimei. Enā to ia haè i ùka aè o te tumu pua ènana. Ua ite hoì ia i tēnei manu tāuà nui i òto o to ia hiamoe, o Manupeke te ikoa. Ua tau ia io he maka pua ènana, pii io te haè o Manupeke. Ù tiaki i èìà. Ua ite Manupeke i te tiheia mai o Kemanuokehini. Koè nui ia i uu mai i vaho ! Ù tiaki Kemanuokehini i èìà tihe i te ahiahi, tihe i te pō, tihe i te oatea. Koè nui ia i keue ! Koè nui ia i hiamoe ! Mea oko nui to ia maakau ia Meheani. Te ahiahi makehukehu, ua uu mai o Manupeke i vaho o to ia haè me te peàu : «E Kemanuokehini e, a tomo mai !»

Vaipae

'Ua fa'aineine 'oia iāna, e rere atu ra i uta i Ua Uka. Tei mua 'oia i te nohora'a o te manu tahu'a nui, piri noa a'e i te topara'a pape i Vaimei, i ni'a noa a'e i te tahitumu pua. 'Ua ite ho'i 'oia i teie manu tahu'a nui i roto i tōna moe, 'o Manupeke tōna i'oa. 'Ua tau 'oia i ni'a i te hō'ē 'āma'a o teie tumu pua i pīha'i iho i te fare 'o Manupeke, e tīa'i noa ai. 'Ua ite 'o Manupeke ia Kemanuokehini i te taera'a mai. 'Ore roa 'oia i haere i rapae i te fare. 'Ua tīa'i noa 'o Kemanuokehini, i te ahiahi, i te pō 'e i te po'ipo'i noa a'e nei. 'Ore roa 'oia i 'āhēhē noa a'e ! 'Ore roa 'oia i ta'oto noa a'e ! Pūai te mihi ia Meheani. I te ahiahi mārehurehura'a, haere mai nei 'o Manupeke i rāpae i te fare, parau atu ra : "E Kemanuokehini, 'a tomo mai !"'



UA POU

Il entra dans la maison de Manupeke. Bouche bée, il regardait avec admiration les objets qui étaient disposés devant lui. Longtemps, bien longtemps après, Manupeke s'adressa à Kemanuokehini d'une voix qui donnait le frisson :

«J'ai entendu ta voix, lui dit-il, elle était mélodieuse, mais triste ! C'était une voix qui disait ton amour à Meheani. Ne pleure plus ! Ne pense plus au malheur ! Meheani est dans un autre monde. C'est un monde qui se trouve au fond de l'océan. C'est un monde qui ressemble au nôtre ! Meheani est là ! Ce monde s'appelle Havaiiki Nui. On y mène une vie de bien-être, joyeuse et belle. Mais la vie à Havaiiki Nui est aussi une vie de chagrins, de douleurs et de pleurs.»

Nord

Est

9°

À ces paroles, Kemanuokehini ressentit une douleur immense. Ses pleurs redoublèrent et son désir de revoir sa bien-aimée se fit plus pressant. Manupeke lui demanda :

«Voudrais-tu vraiment que Meheani revienne de Havaiiki Nui ?

- Oh oui ! grand-prêtre respecté !» répondit Kemanuokehini. Manupeke reprit :

- Meheani est à Havaiiki Nui dans une tribu glorieuse qui s'appelle Akitaketai qui la considère comme une reine. Elle est très respectée ! C'est un oiseau femelle sacré.

Vaipae

HIVA OA

FATUUKU



TAHUATA



HATUTAA

HATUITI



EIAO

Ua tomo īa i òto o te haè o Manupeke. Ù mahaò nui īa i te kanahau o te tapapaìa o te tau haìna haè. Ù maàkiàki. Koè nui īa i tekao. Ù tiòhi pù īa.

Òa !, òa !, òa !, òa i muì iho, ù peau Manupeke me te èo akivi :

«Ua òko au i to èo kònini ! He èo uē ! He èo hinenaò nui ia Meheani ! Etue e uē hakaùa ! Enā Meheani io titahi henua e avai aa i àò aè o te take tai ! Ma àò aè o to tâtou take tai ! He henua hakatu me to tâtou henua iho ! Enā Meheani i èìà ! O Havaiiki Nui te iko a o hua henua. He pohuèìa kanahau, koakoa, uē.»

Ù mamae nui te koekoe o Kemanuokehini i te òkoìa i hua tau tekao. Ù tòtahi atu to īa uè me to īa hinenaò i ta īa vehine ! Ua ui Manupeke ia īa :

«E aha e kohoà toitoi òe e hua mai Meheani mei Havaiiki Nui ?

- Toitoi noa, e tu ù tâuà pakaihi nui !» peàu atu â Kemanuokehini.

Ù peàu Manupeke :

«Enā Meheani i Havaiiki Nui io he ati òko nui e avai ana, o Akitaketai te iko. Ù haaiòìa īa me he haatepèìù pakaihi nui i èìà ! He kòivi manu tapu nui na te tau Havaiiki Nui.»

Nord

'Ua tomo 'oia i roto i te fare 'o Manupeke. 'Ua vai muhu noa 'oia, nō te nehenehe o te fare, te mau moiha'a e vai ra i roto...

Taime roa i muri iho, parau atu ra 'o Manupeke nā roto i te hō'ē reo hauri'ari'a :

“Ua fa'aro'o vau i to 'oe reo navenave ! E reo 'oto ! E reo fa'ahina'aro ia Meheani ! 'Eiaha e 'oto fa'ahou. Erā 'o Meheani i te tahiti fenua i raro i te moana. E fenua terā mai teie fenua e orahia ra e tātou. Tei 'ō 'o Meheani ! 'O Havaiiki Nui te i'oa o terā fenua. E orara'a maita'i, 'oa'oa e te 'oto ato'a rā ”.

'Ua māuiui roa 'o Kemanuokehini i te fa'aro'ora'a i teie mau parau. Rahi atu ā tōna 'oto 'e te here i tāna vhine ! Ui atu ra 'o Manupeke iāna :

«E aha, e hina'aro mau ā 'oe 'ia ho'i mai 'o Meheani mai Havaiiki Nui mai ?»

- 'Oia mau e te tahu'a ē !», tē pāhonora'a īa a Kemanuokehini.

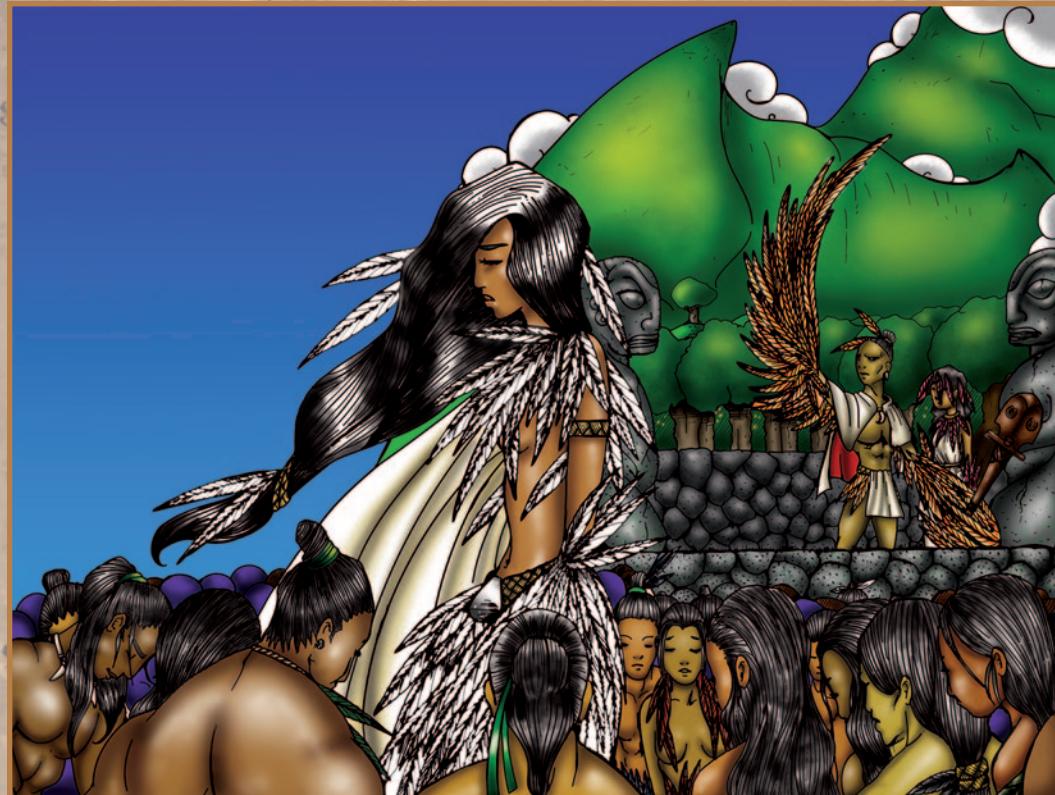
Parau fa'ahou atu ra 'o Manupeke :

«Erā 'o Meheani i Havaiiki Nui i te 'āti ra, 'ua tui tōna ro'o, 'o Akitaketai te i'oa. 'Ua fa'arirohia 'oia mai te hō'ē ari'i vhine ra te huru, fa'atura-rahi-hia. 'Ua riro 'oia 'ei ufa tapu nō te nunaa nō Havaiiki Nui.»

TAHUATA

Omoa

FATU HIVA



UA POU

Elle a été capturée par les oiseaux du clan royal de Havaiiki Nui. Le roi de cette tribu voudrait pour son jeune fils une épouse du monde terrestre, le monde de Kemanuokehini, celui qui se trouve au-dessus des eaux !

- Nous ferions mieux de nous regrouper, se demande Kemanuokehini, afin de porter secours à Meheani. Que les oiseaux de mer ainsi que ceux du ciel se rassemblent. Tous les oiseaux qui savent nager sous l'eau pourraient plonger dans la mer, et ensuite voler au-dessus de la mer !»

Cependant..., Meheani pleurait ! Elle était très amoureuse de Kemanuokehini. Elle n'était pas heureuse ! Elle ne volait plus ! Elle ne plongeait plus !, mais plus du tout ! Manupeke lui dit : «Si tu veux vraiment revoir Meheani, il te faudra accomplir trois épreuves, durant trois pleines lunes. Il te faut les réussir toutes.»

Kemanuokehini revint chez lui. Il avait le cœur léger, car il avait, désormais, l'espoir de retrouver Meheani. Tous les jours, il volait au-dessus de l'océan près de l'île de Ua Uka pour se sentir proche de Meheani, en attendant le moment choisi par Manupeke pour affronter la première épreuve.

Vaipacee

HIVA OA

Vaitahu

TAHUATA

FATU

Pua

Atuona

M

Omoa



HATUTAA

HATUITI

EIAO

Ù kamoia ia e te tau toa manu o te papa hakaiki o Havaiki Nui. E makimaki aa te hakaiki o hua ati nei, e noho ta ia tama kaioi me ti-tahi pokoeahu mei io he henua, te henua o Kemanuokehini. Oia hoì te henua e avai aa i ùka aè o te tai.

- E tià e haatahi mai ! E katahi mai te tau manu o te ava tai me te ata àki. E koàna i te tau manu paotù e ona ma àò aè o te take tai. E ùku atu io he tai ! E ona atu i ùka aè o te tai !»

Atika â ! Atika â...

A tika â, e uē aa Meheani. Ù hinenaò nui Meheani ia Kemanuokehini. Koè nui ia e koakoa aa ! Koè nui ia e ona pù ! Koè nui ia e ùku pù ! Koè nui !, koè nui ! Ù peàu Manupeke :

«E toù àkoia, e toù hakatu hana, e toù hotu nui, e toù tuakiìa».

I te paoia o ta âua tekao, ua hua mai Kemanuokehini io ia. Moû to ia koekoe i te moeia ia Meheani ! Ua moû te houpo i te tiaki meitaìia i te ava i haaheiìia ! I haaheiìia no te hana atu i ta Manupeke i oonaki. Atika â, paotù te â, e ona atu ia i ùka aè o te ava tai o Ua Uka no te haatata atu me Meheani.

Nord

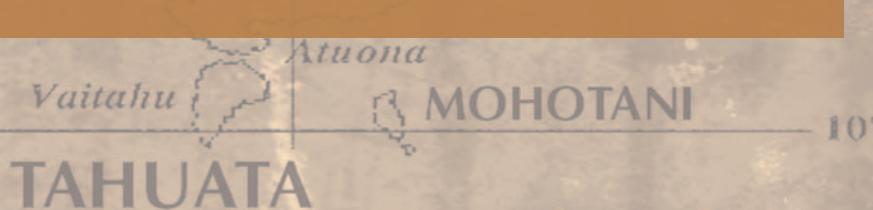
'Ua haruhia 'oia e te mau manu hui ari'i nō Hawaiiki Nui. 'Ua hina'aro te ari'i o terā 'āti, e fa'aipoipo i tāna tama ari'i 'e te tahī tamāhine nō te fenua 'o Kemanuokehini, 'oia ho'i te fenua e vai ra i ni'a i te moana.

- E ti'a 'ia 'āmui ! 'la 'āmui mai te mau manu nō te tai 'e te mau manu nō te reva. E ti'a ato'a 'ia 'āmui mai te mau manu e rere ra nā raro i te moana, 'aore ra nā ni'a a'e i te moana.

I teienei ra ! I teienei ra...

I teienei rā, e ta'i noa ra 'o Meheani. E here rahi tō Meheani ia Kemanuokehini. 'Ore roa 'oia e 'oa'oa ra ! 'Ore roa 'oia e rere fa'ahou ! 'Ore roa 'oia e titīaho ! 'Ore roa ! 'Ore roa ! Nā'ō atu ra 'o Manupeke : «E toru fa'ahepora'a, e toru tauto'ora'a, e toru 'atira'a 'āva'e, e ti'a 'ia manua pauroa».

I te otira'a tā rāua tau'ara'a parau, 'ua ho'i atu 'o Kemanuokehini i tōna nohora'a. 'Ua marū tōna 'ā'au, 'e tē ha'amana'o noa ra ia Meheani. 'A tīa'i noa ai i te taime i fa'ata'ahia nō te rave i tā Manupeke i fa'ahepo, tē rere nei 'oia nā tai atu i te vahi pī'hia 'o Ua Uka nō te ha'afātata atu ia Meheani.





Hakaha

À la première pleine lune, il mit sa tenue de guerrier, puis s'envola. Il s'envola jusqu'à Toovii, se posa sur un kiekie qui se trouve sur le mont Ooumi. Là, il attendit !, longtemps, longtemps... jusqu'au moment où il vit l'oiseau sacré, Matuku, s'envoler, partir au loin et disparaître... Il partit en quête de vivres, des poissons pour se nourrir. La faim le tiraillait, il n'avait pas encore mangé depuis le dernier hotu nui, car il était en train de couver son œuf très précieux, et ne pouvait s'éloigner de son nid. Alors, Kemanuokehini en profita pour s'approcher du nid de Matuku. Il s'empara de l'œuf sacré puis s'en alla à Anaavau pour le couver à son tour. Au fond d'une grotte, un nid avait déjà été préparé. Alors qu'il couvait l'œuf, celui-ci disparut mystérieusement. Une fois passée son étonnement, il repartit pour Keiaki. À son arrivée à Te Ivi Pakeka, il rencontra Matuku. Celui-ci le cherchait pour l'affronter. Matuku savait que c'était Kemanuokehini qui avait dérobé l'œuf sacré.

I te hotu nui tōmua, ua oka īa i to īa kahu toa me te ona. Ua ona īa tihe atu i Toovii. Ua tau io he maka kiekie i ùka aè o te mouka o Ooumi ! Èià ù tiaki īa, ù tiaki īa. Ua òa te tiakīla i ìte ai īa i te manu tapu, o Matuku, i te onaīa. Ù mamao atu me te kaò atu... Ua ona atu Matuku no te ùmihi i te kaikai. Ù tahao no te haakoàna mai te ika mea kai. No te mea, e tāmoe aa īa i ta īa māmāì tāhia nui. Koè nui īa i kai mei te hotu nui i pao atu nei !

Ua ona Kemanuokehini me te tau io he kōhata o Matuku. Ua too i te māmāì tapu me to īa tau maikuku me te ona atu i te Anaavau, no te kave e haamoe i hua māmāì tapu io titahi kōhata. E kōhata tei hanaīa. Ù haaheīa te kōhata i òto nui o te ana. I to īa haamoeīa i hua māmāì nei, ua kaò pū ananu ! U mahaò nui īa me te hua mai o Kemanuokehini i Keiaki !

Atika â, i to īa tiheīa i Te Ivi Pakeka, ù tutuki īa me Matuku. E ùmihi aa Matuku ia īa no te tōua. Ua ìte hoì Matuku i te mea na īa i kamo i te māmāì tapu.

FATUUKU

I te 'atira'a 'āva'e mātāmua, 'ua 'ahu mai 'oia i tōna 'ahu toa, e rere atu ra i Toovii. Tau iho ra i ni'a i te tahī 'āma'a o te tumu 'ie'ie i ni'a a'e o te mou'a 'o Ooumi ! I reira tōna tia'i-noa-ra'a. 'Ua tīa'i, 'ua tīa'i ! Maoro i muri iho, 'ite atu ra 'oia i te manu tapu i te rerera'a, 'o Matuku. 'Ua reva, è mo'e roa atu ra... 'Ua rere e 'imi i te mā'a nāna. E po'ia rahi tōna nō te mea 'aita 'ona i tāmā'a mai te 'atira'a 'āva'e hope'a mai â. Te tumu, tē fa'ata'oto ra i tāna huero maimoa.

FATU HIVA

Omoa

8°

9°

10°

Haahopu

Tapueahu
(Grand canyon)

Matateteiko

Vea

Hakaehu

Pua

Hakaēa

Terre
Déserte

Ooumi

Plateau
de Toovil

Anaavau

Motumano

* Hakau

Keiaki

Vaimei

Uauka



NUKU HIVA



UA POU

Ils s'affrontèrent ! Chacun donnait et rendait coup pour coup. Ils s'invectivaient, se griffaient. Ils étaient couverts de sang. Kemanuokehini pensait si fort à sa bien-aimée que cela renforçait son courage. C'est ainsi qu'il réussit à vaincre Matuku.

Le soleil était au zénith lorsqu'il s'envola jusqu'à son arbre, le santal. Il était ensanglanté. Il avait mal. Il était fatigué. Il dormit trois jours et trois nuits durant. À son réveil, il alla chercher à manger. Tout en se déplaçant, il ne cessait de regarder en direction de Ua Uka, espérant apercevoir Meheani.

Il relata à Manupeke, le vol de l'œuf et de ses conséquences. Satisfait, Manupeke lui dévoila la deuxième épreuve.

Ù pipikiè âua ! Ua tito atu, ua tito mai ! Ua huti atu, huti mai te huu. Ù taaàu atu, ù taaàu mai ! Ù tuvee atu, ù tuvee mai ! He pipikiè toa ! Totohua âua ! Te oko nui o te maakau o Kemanuokehini ia Meheani, ua ïi nui īa. Ù kukumi īa ia Matuku. Ua mate nui Matuku. Ua mate nui... Ù tiketike te ôumati, ua ona mai Kemanuokehini io to īa tumu pūahi. Ua pī īa i te toto. Ù mamae nui īa. Ù paòpaò nui īa... me te hiamoe īa e toù â e toù pō.

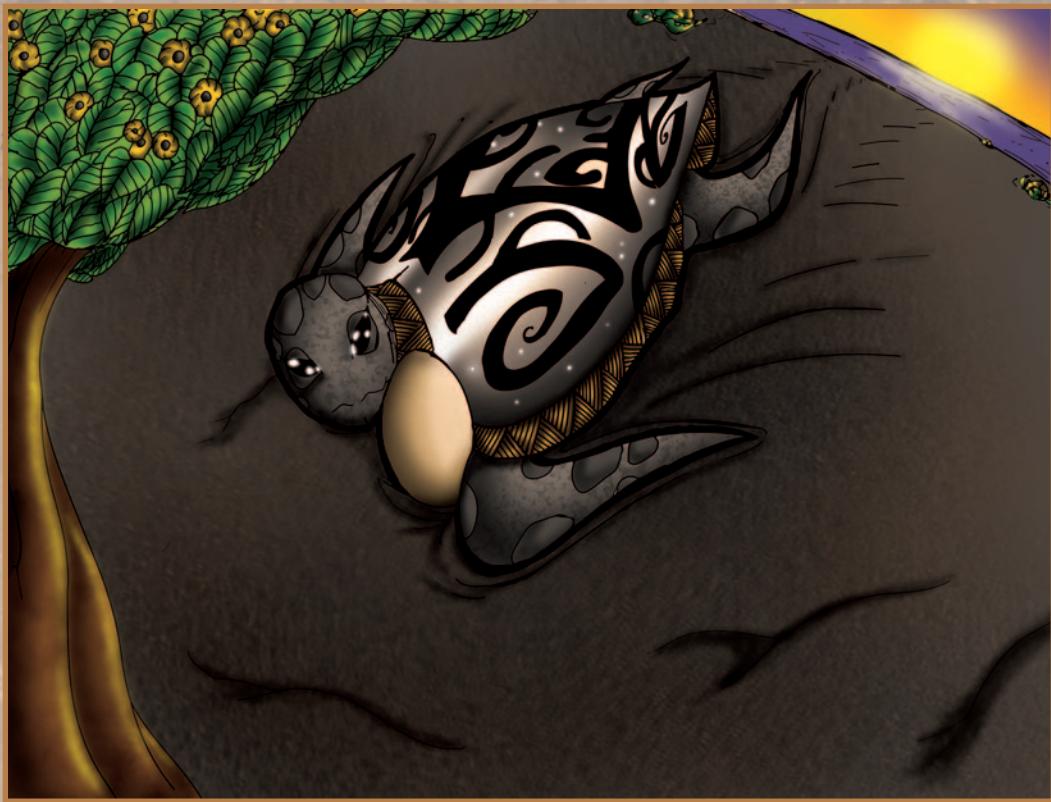
O to īa vaia. Ua koè nui to īa tau makimaki. Ù pupuà nui to īa huu me te ona i te kaikai ùmahi. Ù tiòhi me te tiaki ananu i te ava tai o Ua Uka. Ù haatutuki īa me Manupeke no te tekao atu i ta īa hana. Ù tekao mai Manupeke i te ùa o te àkoia e hana mai.

'Ua rere 'o Kemanuokehini ē tau atu ra i ni'a i te 'ôfa'ara'a manu 'o Matuku. 'Ua rave 'oia i te huero tapu nā tōna nā manimani 'avae, e rere atu ra i Anaavau, nō te fa'ata'oto i taua huero tapu ra i roto i te tahi 'ôfa'ara'a manu e vai ra i roto i te ana. I tōna fa'ata'otora'a i taua huero ra, mo'e tā'ue atu ra teie huero. Hitima'ue 'oia 'e te maere ato'a ! Atirā īa, ho'i atu ra 'o Kemanuokehini i Keiaki !

I muri iho, i tōna tāpaera'a i Te Ivi Pakēka, 'ua fārerei 'oia ia Matuku. Tē 'imi ra 'o Matuku iāna nō te 'aro iāna. 'Ua 'ite 'o Matuku ē, nāna i 'eiā i te huero tapu.

'Ua taputō rāua ! Tito atu, tito mai ! Huti atu, huti mai i te huruhuru ! Tūoro atu, tūoro mai ! Pāra'u atu, pāra'u mai ! E 'arora'a 'aito teie ! Nō tōna here rahi ia Meheani, 'ia ho'i mai 'oia, i pūai fa'ahou ai 'o Kemanuokehini. 'Ua taparahi pohe-roa-hia 'o Matuku, pohe, pohe roa. 'Ua avatea, rere atu ra 'o Kemanuokehini e tau atu ra i ni'a i tāna tumu ahi. 'Ua 'i roa 'oia i te toto, māuiui rahi 'e te paruparu ato'a... ta'oto iho ra e toru mahana.

I tōna arara'a, 'ore roa tōna mau pēpē, 'ana'ana maita'i tōna huruhuru. Rere atu ra 'oia nō te haere e 'imi i te mā'a nāna ma te hi'o maita'i nā tai 'o Ua Uka. 'Ua fārerei ia Manupeke nō te fa'a'ite i te 'ohipa i ravehia e ana. Fa'a'ite atu ra 'o Manupeke i te piti o te tauto'ora'a.



UA POU

Hakaea



À la deuxième pleine lune, Kemanuokehini revêtit son habit de guerrier. Il vola jusqu'à la terre déserte, jusqu'à Hakaea. Il se posa sur une branche de miò, proche des cocotiers. Il y demeura un certain temps. Il attendit patiemment, jusqu'au moment où il vit des tortues sortir de l'eau et se diriger vers la plage. Elles creusèrent des trous sous les cocotiers pour y déposer leurs œufs. Elles recouvrirent les trous de sable, puis partirent vers l'océan. Plusieurs centaines de tortues avaient abordé la plage. Kemanuokehini était émerveillé du spectacle qui s'offrait à lui.

Nord



Est

C'est à ce moment qu'il vit apparaître la tortue qu'il attendait. Sa carapace brillait comme l'argent. C'est la tortue reine, Akihonu. C'est parce que sa carapace brillait que les autres tortues laidaient à se déplacer jusque sous le tou. Elle creusa un trou dans le sable, y déposa ses œufs très précieux. Elle le recouvrit, puis s'en alla et disparut dans la mer. Kemanuokehini était au comble du bonheur !

Kemanuokehini attendit jusqu'à ce que les tortues eurent toutes terminé de pondre. Lorsque celles-ci disparurent, Kemanuokehini s'envola et se posa près du trou creusé par Akihonu. Il creusa, puis sursauta de ne voir qu'un seul œuf. Il le prit et s'envola jusqu'à Anaavau pour le déposer dans un nid de la grotte, destiné à le recevoir. Alors qu'il le couvait, celui-ci disparut soudainement de façon mystérieuse. Il ne comprenait pas ce qu'il s'était passé. Il rentra chez lui, très fatigué.



HATUTAA

HATUITI

I te ùa o te hotu nui, ua oka i to īa kahu toa. Ua ona i te Henua a Taha tihe atu i Hakaea. Ua tau īa i ùka aè o te maka miò. Ua noho īa, pii o te tau tumu èhi me te taha one. Ù tiaki īa... Ù tiaki īa tihe i te ava i ìte ai īa i te tau kōivi honu. Ua ea mai âtou mei io he tai. Me te tataha mai mei io he tai, tihe ma àò aè o te tau tumu èhi.

I èìà, ua keì âtou e tahi ùa tikitahi me te titiko atu i ta âtou māmāì. Ia pao te titikoia, ua tomi âtou i te ùa. Ù avai atu te tau māmāì me te hua atu io he tai. Ua kau atu, ua kaò ananu...

Nui, nui, nui te tau kōivi honu i tihe mai, i hee atu. Ù tiòhi Kemanuokehini ia âtou. Àì te moû ! Àì to īa mahaò ! Òa i muì iho...

I ìte ai īa i te kōivi honu me te tua pupuà me he moni. He honu haate-péìù, o Akihonu te ikoia. Ua ìte Kemanuokehini i te eaia mai o Akihonu me io he tai. No te pupuà nui o hua tua nei, ua pahu muò te tau kōivi honu i to īa tahaia mai. Ua tihe Akihonu io te vahi i haaheia, i àò aè o te tumu tou. Ua keì i to īa ùa me te titiko i ta īa māmāì taetae nui. Ua tomi i te ùa me te hua atu io he tai. Ua ùku me te kaò ananu. Àì... te èkaèka !

Ù tiaki ananu Kemanuokehini tihe i te paoia o te hana titiko a te tau kōivi honu paotù. I te kaòia o te tau kōivi honu paotù, ua ona Kemanuokehini. Ua tau īa pii o te ùa tomiia o Akihonu. Ua keì me to īa tau maikuku. Ua ìte i te māmāì. Emièè ia i te ìteia te māmāì ! E tahia ana iho ! E moe aa io he take ùa.

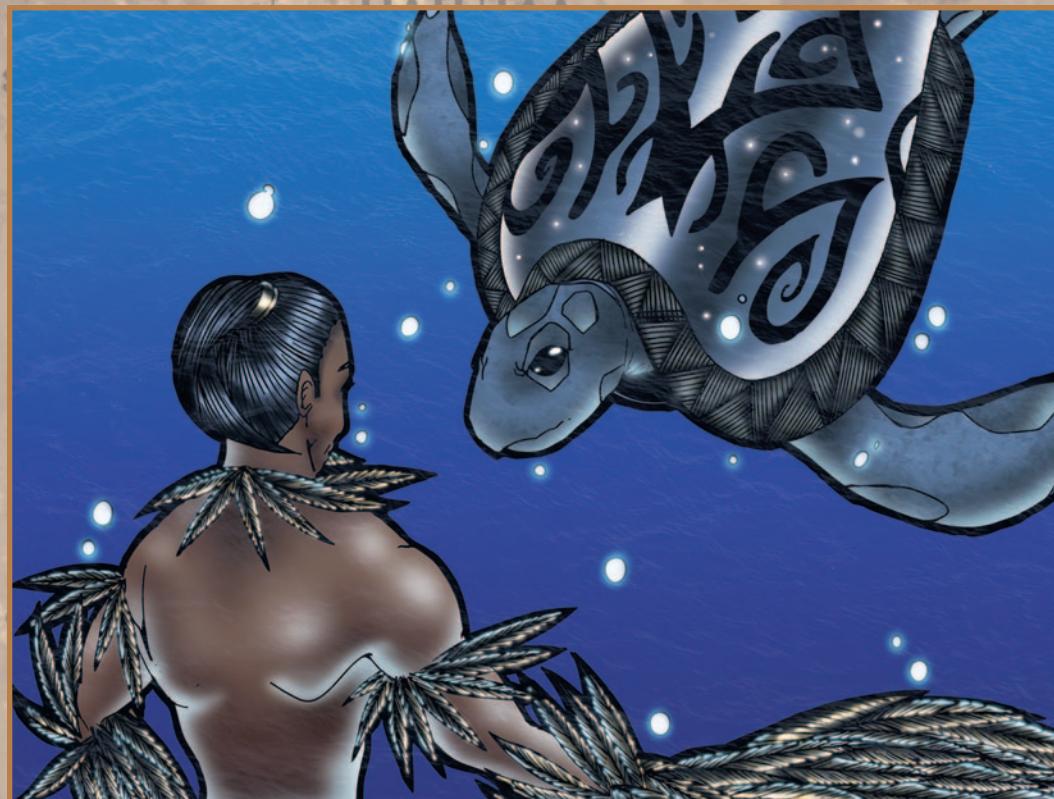
I te piti o te 'āva'e 'āpī, 'ua 'ō'omo 'oia i tōna 'ahu tama'i. Rere atu ra i te Henua a Taha, tae roa i Hakaea. Tau iho ra i ni'a i te hō'ē 'āma'a miro, noho iho ra i reira, i te vāhi one, 'āua-hā'ati-hia e te tumu ha'ari. 'Ua tīa'i, 'ua tīa'i... tae roa i te taime 'a 'ite ai 'oia i te mau honu ufa. 'Ua puhā mai, mai roto mai i te tai, haere mai nei i ni'a te one i raro a'e i te mau tumu ha'ari. I reira tō rātou herura'a, tāta'itahi, i te 'āpo'o, tu'u atu ra i tō rātou mau huero. I te otira'a, hāpo'i atu ra i te 'āpo'o. Hōho'i atu ra i roto i te miti ē mo'e atu ra.

Mea rahi te mau honu i haere mai e 'ōfa'a i ni'a i te one, 'e i ho'i atu. 'Ua māta'ita'i noa 'o Kemanuokehini ia rātou. 'Auē o te au ē ! Fa'ahiahia rahi tōna i te māta'ita'i-noa-ra'a i teie mau honu. Maoro i muri iho...

I 'ite ai 'oia i te honu ufa 'e tōna tua 'ana'ana mai te 'ana'ana o te moni. E honu ari'i vhine, 'o Akihonu te i'oa. 'Ua 'ite 'o Kemanuokehini i tōna puhāra'a mai, mai roto mai i te tai. Nō te 'ana'ana o teie paraha, 'ua tūra'i marū noa te mau honu ufa iāna. 'Ua tāpae 'o Akihonu i te vāhi i fa'ata'ahia, i raro a'e i te tumu tou. I reira, 'ua 'ō i te 'āpo'o nō te vaiho atu i tōna mau huero i poihere-rahi-hia e ana. 'Ua tāpo'i i te 'āpo'o, e ho'i atu ai i roto i te miti. 'Ua hopu ē mo'e atu ra. 'Auē te 'oa'oa rahi ē !

'Ua tīa'i noa 'o Kemanuokehini 'ia po'i pauroa te mau huero honu. I te mo'era'a ihoā te mau honu ufa, rere atu ra 'o Kemanuokehini, tau i piha'i iho i te 'āpo'o i heruhia e Akihonu, 'ō i te 'āpo'o. Hitimahuta i tōna 'itera'a atu ē, hō'ē ana'e iho huero e vai ra i te hōhonura'a o te 'āpo'o.

'Ua rave 'oia i teie huero ma tōna mai'u'u 'āvae, e rere atu ra. Tae a'e ra 'oia i Anaavau, e vai iho atu ra i te huero i roto i te 'ōfa'ara'a manu i fa'ata'ahia nō te reira. I tōna fa'ata'otora'a i taua huero ra, 'ua mo'e tā'ue noa 'oia. 'Aore roa 'ōna i māramarama noa a'e i te 'ohipa i tupu. Ho'i atu ra 'oia i te fare 'e te rohirohi ato'a.



Il dormit des nuits entières. Dans ses rêves, il voyait Meheani voler dans les airs. Cela lui réchauffa le cœur. À son réveil, il s'envola au large de la vallée nommée Haaotupa pour attraper des sardines. Il scruta l'océan, il n'y avait aucune sardine en vue. Aussi, décida-t-il de plonger dans la mer. C'est alors qu'il rencontra Akihonu qui, justement, le cherchait pour le tuer. Elle savait que Kemanuokehini lui avait volé son œuf très précieux.

Nord

Akihonu attrapa Kemanuokehini par les ailes. Elle l'entraîna jusqu'au fond de l'océan pour le noyer. Kemanuokehini empoigna alors le dos brillant de Akihonu avec l'intention de l'emmener sur une montagne. Il espérait, ainsi, qu'en ce lieu, la tortue se fatiguerait plus vite et qu'il pourrait la tuer plus facilement. Ils s'affrontèrent, donnant et rendant coup pour coup. Ils étaient couverts de sang ! La mer était rouge de sang.

Après une longue lutte, Kemanuokehini saisit Akihonu par sa carapace brillante, puis s'envola. Akihonu se débattit tellement qu'elle tomba sur la grève de la vallée de Haaotupa. Sa carapace frappa lourdement une pierre. Akihonu eut très mal. Kemanuokehini saisit de nouveau Akihonu puis s'envola. Ce dernier bougea tellement qu'il tomba à nouveau. Il atterrit lourdement à Vaiohe. Sa carapace heurta violemment les branches de hau.

Kemanuokehini attrapa de nouveau Akihonu et s'envola jusqu'à Teava-nui où il la déposa sur la terre ferme. Ils se regardèrent. Kemanuokehini exécuta la danse de la mer. Il ondulait, imitant les mouvements de la mer. Il s'approcha de Akihonu et la frappa à la tête... MU ! Un bruit sec se fit entendre. Il s'en alla à Keiaki, abandonnant sur place, le corps de Akihonu. Il se posa sur le santal et s'endormit.

Akihonu ne survécut point. Son corps, brûlé par le soleil, portait les traces d'un combat féroce. Elle est morte à Muake. Les bancs de sardines sont revenus. Kemanuokehini en consomma pour retrouver des forces. Il relata à Manupeke, du vol de l'œuf et de ses conséquences. Satisfait, celui-ci lui dévoila la troisième épreuve.

HATUTA

Ù hiamoe Kemanuokehini, ua pō te â, ua â te pō. Ù moemoeā īa me te īte atu aa ia Meheani e ona aa. Aī te mahanahana o to īa koekoe ! I to īa vaia, ua ona atu īa io he ava tai o Haaotupa no te haakoāna mai i te tau niha mea kai. Koè nui i hemo mai e tahi niha. Ù tahao īa me te tiōhi io he tai, koè nui e īteia e tahi niha.

Ua ùku, ua ùku, ua ùku hakaūa... I tutuki ai īa me Akihonu, e ùumihi aa īa īa no te tōua atu, no te kukumi haamate nui. Ua īte Akihonu i te mea na Kemanuokehini i kamo i ta īa māmāì taetae oko.

Ù popoki Akihonu ia Kemanuokehini ma he pekeheu. Ua toi atu io he take tai no te haapao nui te menava me te haamate nui atu. Ua mau Kemanuokehini ia Akihonu ma he tua pupuà. No te amo mai io he tuaivi. E tià e papae nui te kōivi honu, me te kukumi atu haamate nui. Totoi atu, totoi mai ! Òomi atu, òomi mai ! Tito atu, tito mai ! Popoki atu, popoki mai ! Amo atu, amo mai !

Totohua âua ! Totohua te tai !

I te òaia, ù popoki Kemanuokehini ia Akihonu ma he tua pupuà me te ona ! E ona aa īa, e keu aa Àkihonu me te topa. Ua topa atu io he tahuna o Haaotupa ! Tāia te tua pupuà io he hoohoo keâ. Mamae nui te tua o Akihonu. Ua ona mai Kemanuokehini, ù popoki ia Akihonu me te ona atu. E ona aa īa, e keue aa Akihonu me te topa. Ua topa atu io te kaavai o Vaiohe. Ua tāia hakaūa te tua pupuà io he makamaka hau...

Ua too hakaūa Kemanuokehini ia Akihonu me te ona. Ua ona atu tihe i Teavanui. I èia, ù avai Kemanuokehini ia Akihonu io he tohua èpo. Ù tiōhi atu, ù tiōhi mai. Ù pāhaka mai Kemanuokehini i te haka toa. Ù haakevaì īa i to īa nino me keuia tai. Ua tū īa me he àke... Ua àke te kaù tai.

Ù haatata īa me Akihonu me te tā atu io he upoko... MU !... Ù pakakina te tāia ! Ù avai īa ia Akihonu me te ona atu i Keiaki. Ua tau io to īa tumu puahi me te moe.

Koè nui Akihonu i pohuè aè. Ua moe ananu īa io he kapua. Pēpē nui to īa nino. Ù papae nui te kōivi honu. Ua veà nui īa i te ôumati me te mate nui. Ua mate nui īa i Muake. Ua hua mai te tau toka niha, ua kai Kemanuokehini no te haaheòheò atu i te nino. Ù haatutuki īa me Manupeke no te tekao atu i ta īa hana. Ù tekao mai Manupeke i te tōu o te àkoia e hana mai.

'Ua ta'oto 'o Kemanuokehini, 'ua pō te ao, 'ua ao te pō. I roto i tōna moe-moeā, tē 'ite nei 'ōna ia Meheani i te rere-noa-ra'a. 'Auē ho'i te māhanahana o te 'āau. I tōna arara'a mai, 'ua rere atu 'oia nā tai atu i te fa'a o Haaotupa nō te haru mai i te i'a 'ei mā'a nāna. 'Aore i'a i noa'a mai iāna. 'Ua rere, 'ua tūtonu, 'ua 'imi, 'aore i'a i 'itehia e ana.

'Ua hopu, 'ua hopu, e 'ua hopu fa'ahou... 'Ua fārerei 'oia ia Akihonu, tē 'imi ra iāna nō te 'aro, nō te taparahi ha'apohe roa iāna. Nō te mea, 'ua 'ite 'ona ē, nā Kemanuokehini i 'eiā i tōna huero i poihere-rahi-hia e ana.

Haru a'e ra 'o Akihonu ia Kemanuokehini ma tōna nā pererau. Huti atu ra i roto i te hōhonu nō te ha'aparemo, ha'apohe roa iāna. 'Ua haru 'o Kemanuokehini i te paraha 'ana'ana 'o Akihonu nō te amo, 'āfa'i roa iāna i ni'a i te mou'a. Penei a'e, i reira 'ōna e paruparu ai, 'ōhie īa nō te taparahi ha'apohe roa iāna. Huhuti atu, huhuti mai ! Tāumi atu, tāumi mai ! Tito atu, tito mai ! Haru atu, haru mai ! Amo atu, amo mai !

'Ua 'ī rāua i te toto, 'ua totohia te tai !

Maoro i muri iho, 'ua haru 'o Kemanuokehni i te paraha 'o Akihonu e rere atu ra. Tē rere nei 'oia, tē hā'uti'uti noa ra 'o Akihonu, e topa atu ra. 'Ua topa 'oia i ni'a i te 'iri'iri e vai ra i tahatai i te fa'a o Haaotupa ! Topa tā'iri tōna tua i ni'a i te tahiti 'ōfa'i. 'Ua māuiui roa 'oia. 'Ua haru fa'ahou 'o Kemanuokehini ia Akihonu e rere atu ra. Tē rere ra, tē rere ra, tē hā'uti'uti noa ra 'o Akihonu, e topa fa'ahou iho ra. 'Ua topa i roto i te fa'a 'o Vaiohe. Topa i ni'a i te 'āma'a fau.

Nō te toru o te taime, 'ua haru fa'ahou 'o Kemanuokehini ia Akihonu. 'Ua rere 'e 'ua tae roa i Teavanui. I reira, 'ua vaiiho ia Akihonu i ni'a i te tahua repo. Hi'o atu, hi'o mai. 'Ori atu ra 'o Kemanuokehini i te 'ori a te toa. 'Ua fa'aha'uti 'oia i tōna tino 'ia au i te 'are miti, mai te hō'ē 'are miti e fati ra.... Fati iho ra i ni'a ia Akihonu mai te tūpa'i i tōna upo'o... MU !... Fa'aro'o-maita'i-hia te pa'a'ina. Vaiiho iho ra 'oia ia Akihonu e rere atu ra i Keiaki. Tau iho ra i ni'a i tāna tumu ahi e ta'oto atu ra.

Aita roa atu 'o Akihonu i ora mai. 'Ua tārava noa tōna tino i ni'a i te 'āivi. Pēpē 'ino roa tōna tino. 'Ua pa'apa'a 'oia i te mahana ē pohe roa atu ra. I Muake 'oia. 'Ua ho'i mai te 'āere i'a, 'ua 'amu 'o Kemanuokehini i teie mau i'a nō te fa'aitoito i tōna tino. 'Ua fārerei 'oia ia Manupeke nō te fa'aara i te 'ohipa i ravehia e ana. I reira to Manupeke fa'a'itera'a atu iāna i te toru o te 'ōpuara'a.



UA POU 

Manupeke s'adressa à Kemanuokehini : «À la troisième pleine lune, tu iras jusqu'à Anaavau. Là, tu couveras les œufs jusqu'à leur éclosion. Kemanuokehini se prépara et le soir venu, il s'envola jusqu'à Anaavau, dans la grotte, afin de couver les œufs. En s'approchant du nid, il découvrit que celui-ci était vide.

10°

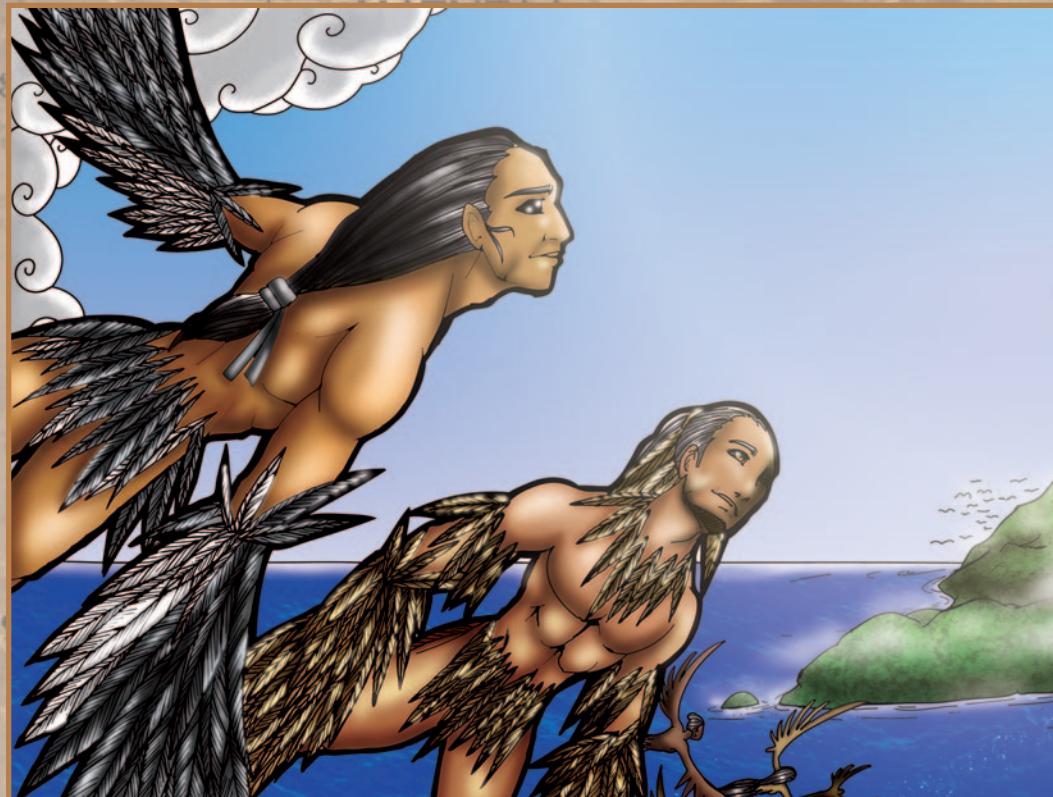
Qu'importe ! Il prit place dans le nid en s'y lovant confortablement. Soudain, il sentit la présence des œufs qui comme par magie étaient revenus. Il ne bougea plus. Il les couva durant trois jours et trois nuits. Un petit poussin naquit, faible, sans duvet qu'il continua à couver.

Ù peàu Manupeke ia Kemanuokehini : «I te hotu nui e toù, e ona òe i Anaavau no te tāmoe i hua mou māmāì. E tāmoe òe i te māmāì tihe i te hanauia o te kio. Ù haapei Kemanuokehini ia īa. Ua tihe te pō i peàuia mai e Manupeke. Ua ona tihe atu i Anaavaù. I èià īa e tāmoe ai i hua mou māmāì. Ua tihe Kemanuokehini pii o te kōhata me te tiòhi. Māmāì koè !

E aha â, ù haatata Kemanuokehini me te kōhata, ù haahei i to īa moeia me te tāmoe atu... I te heiia o to īa moeia, ua hua pū mai hua mou māmāì. Koè nui īa i keue hakaùa. Ù tāmoe īa e toù pō, e toù â... I hanau mai ai e tahí kio, huu koè, iì koè. Ù tāmoe anānu īa i te kio.

Teie te parau a Manupeke : “I te toru o te ‘āva’e ‘āpi, e rere ‘oe i Anaavau nō te fa’ata’oto i taua nā huero ra. E fa’ata’oto ‘oe ē tae roa i te taime e mata ai. ’Ua fa’aineine o Kemanuokehini iāna. I terā ra pō, ’ua rere ‘oia ē tae roa i Anaavau. ’Aore e huero i roto i te ’ōfa’ara’a.

Noa atu ra te reira, ’ua pārahi noa ihoā ‘oia i ni’ia i te ’ōfa’ara’a. Tē fa’ata-notano nei, ’ia nahoh maitai tāna fa’ata’otora’a, i ho’i noa mai ai nā huero i mo’e na. ’Aita atu ra ‘oia i hā’uti’uti noa a’e. ’Ua fa’ata’oto e toru pō, e toru ao ē fānau mai nei te tahí fanau’ā manu. ’Aore tōna e huruhuru ‘e mea paruparu roa. ’Ua fa’ata’oto noa ‘oia iāna.



Il le couva jusqu'à ce qu'il eut des plumes. Le poussin avait grandi, c'était un bel oisillon mâle. Il avait des plumes noires, blanches, dorées, luisantes et brillantes comme l'éclat de l'argent.

Kemanuokehini s'occupa de lui comme si c'était le sien. Il l'éleva, l'éduqua. Il lui apprit à voler, à plonger dans la mer, à attraper des sardines, à connaître tout ce que devait connaître un oiseau ! Il l'appela Matuhonu. Kemanuokehini était heureux. Il considérait Matuhonu comme son propre enfant. Tous les oiseaux les admiraient. Matuhonu volait plus haut et plongeait plus profondément que Kemanuokehini.

Ù tāmoe īa tihe i te tupuà o te huu. He huu keekee, tea, veàkiki. Tihe i te heòheòia o hua kio, tihe i te pupuàia o te huu. Aī te kanahau o hua kaiū manu. E kio toa, e manu toa. Aī te kanahau o to īa huu keekee me te tavaìè ! Ù pupuà o te huu, me he moni !

Ù apuu Kemanuokehini i hua manu me he tama na īa. Ù hakai atu, ù hakako atu i te ona, i te ùku, i te haahemo i te ika, i te hakatu haa manu. Ù kaìè nui Kemanuokehini i hua manu nei me te àpa atu o Matuhonu te ikoa. Paotū te tau manu i mahaò ia Kemanuokehini me Matuhonu. Ua ìte Matuhonu i te tau hakatu haa manu paotū. E mea tiketike aè ta īa onaìa i ta Kemanuokehini, e mea hōhōnu aè ta īa ùku i ta Kemanuokehini.

'Ua tāmau noa 'oia i te fa'ata'oto ē tae roa i te taime i tupu ai tōna mau huruhuru. E huruhuru 'ere'ere, e huruhuru 'uo'uo, e huruhuru 'ana'ana mai te pirū 'e te moni ra te huru. 'Auē ho'i te nehenehe o teie fanau'a manu. E manu toa.

'Ua fa'a'amu 'o Kemanuokehini i teie manu, mai te huru ra nōna iho ā teie manu. 'Ua ha'api'i iāna i te rere, i te hopu, i te haru i te ī'a, e i te mau mea ato'a e ti'a i te manu 'ia 'ite. Te'ote'o rahi tō Kemanuokehini i teie manu tāna, topa atu ra i te īoa o Matuhonu. 'Ua riro 'o Kemanuokehini 'e 'o Matuhonu ei te'ote'ora'a nā te mau manu. 'Ua 'aravihī roa 'o Matuhonu i te pae o te mau 'ite ato'a. E mea teitei 'ia rere 'oia ia Kemanuokehini, e mea hōhonu a'e 'ia titīaho 'oia ia Kemanuokehini.



Un jour, alors qu'ils étaient à Muake, Matuhonu s'adressa à Kemanuokehini : «J'entends une voix qui m'appelle, qui me dit de me rendre quelque part, une voix qui me guide. Je ne sais pas d'où vient cette voix. Aussi, vais-je lui obéir. Je vais la suivre. Je vais donc te laisser, j'irai au plus haut, j'irai au plus profond, là où il est dit que je dois aller. Au revoir, je vais m'en aller». Matuhonu s'envola jusqu'à disparaître.

Nord

Kemanuokehini eut beaucoup de peine. Il songeait au moment où il avait pleuré lorsque Meheani avait disparu. Voici le deuxième oiseau qui le quittait et auquel il s'était beaucoup attaché. «Où vas-tu donc ?», gémissait-il ! Il se laissa emporter par le flot des larmes en voyant Matuhonu partir. Il le regarda s'en aller jusqu'à le voir disparaître dans la mer, au large de Hakaui. Matuhonu ne réapparut plus jamais. Kemanuokehini survola jusqu'à l'entrée de la baie de Hakaui. Il plongea... une fois, deux fois, trois fois... Matuhonu avait totalement disparu. Alors, il s'envola jusqu'au rocher. Il était désespéré. Il avait le regard lointain... Il pleurait.



FATU HIVA

HATUTAA

HATUITI

EIAO

I titahi â, enā âua i Muake, ù peàu Matuhonu pee nei : « E Kemanuokehini e ! He èo tênei e taa nei ia ù. He òe tênei e ape nei ia ù, e peàu aa : “A ona mai ! A ùku mai !” He èo tênei e aahi nei i to ù heeia ! Ù vivini koè ia ù mei hea mai tênei èo ! Atika â, e kohoà nei au e hakaòko i tênei èo. E utaì au ma mui o tênei èo. Enā au a vai ia òe ! Enā au a titii ia òe ! E hee au... io he tiketike nui, io he hōhōnu nui, io he vahi e tau atu au... A noho òe ! Enā au a hee...»

Ua ona Matuhonu, ona, ona... Ua kaò nui...

Ù mamae nui te koekoe o Kemanuokehini i te òkoia i hua tau tekao nei. Te maakau uēia i te kaòia o Meheani. Oia nei te ùa o te manu tāhia o ta īa e pae atu. Ua uē to īa koekoe : « Pēhea òe e hee ana ? »

Aī to īa uē ! Te uē ia tiòhi atu ia Matuhonu e ona aa ! E ona aa Matuhonu... Ù tiòhi ananu īa ia Matuhonu tihe i te ùkuia io he tai moana i mua o Hakaui. Koè nui Matuhonu i ea mai hakaùa. Ua ona Kemanuokehini tihe i ùka aè o te ava tai o Hakaui me te ùku atu.

E tahi ùkuia, e ùa ùkuia, e toù ùkuia... ua kaò ananu o Matuhonu. Me te ona atu o Kemanuokehini io he kōutu, kuhane koè, keha koè, e uē aa...

Nord

I te tahī mahana, i mua noa rāua ia Muake, nā'ōra'a ia 'o Matuhonu :

«E Kemanuokehini ē ! E reo teie tē pī'i mai nei iā'u. E reo teie tē ani mai hei iā'u. Tē nā'ō nei teie reo iti ē : "A rere mai ! 'A hopu mai ! E reo teie e arata'i iā'u i tō'u haere'a. 'Aita vau i 'ite nō hea roa mai teie reo. 'Atirā ra, tē hina'aro nei au e fa'aro'o i teie reo. E pe'e au nā muri i teie reo. E vaiihō mai au ia 'oe. E haere au... i te vāhi teitei roa, i te vāhi hōhonu roa, i te vāhi i reira vau e tau atu ai... Pārahi, tē haere nei au...»

'Ua rere 'o Matuhonu i tōna rerera'a ē... mo'e atu ra...

'Ua māuiui roa te 'ā'au 'o Kemanuokehini i tōna fa'aro'ora'a i teie mau parau. 'Ua tupu te 'oto i te mo'era'a 'o Meheani. Teie te pitira'a o te manu tei fa'aru'e iāna. «Tē haere nei 'oe i hea ?», tē 'oto nei tōna 'ā'au.

Tē ta'i nei 'oia i te 'itera'a atu ia Matuhonu i te rerera'a. Tē hī'o noa ra 'o Kemanuokehini ia Matuhonu i te rere-noa-ra'a, tae roa i te taime i hopu ai 'oia i roto i te moana i tua i Hakaui. 'Ore roa 'ōna i puhā mai. 'Ua rere 'o Kemanuokehini nā tai noa mai i Hakaui ē hopu iho ra.

E tahī hopura'a, e piti hopura'a, e toru hopura'a... 'ua mo'e roa 'o Matuhonu. Rere atu ra 'oia i te 'ōutu i tahatai, 'ua tapineva... Tē ta'i nei 'oia.

TAHUATA

FATU HIVA



Au-dessus des rochers, les oiseaux criaient. Ils s'amusaient, virevoltaient. Kemanuokehini ne leur prêtait guère attention. Il guettait le retour de Matuhonu. Il regardait au fond de la mer. Les oiseaux continuaient de crier, si bien qu'ils attirèrent l'attention de Kemanuokehini. Il les regarda attentivement, intrigué par cette manifestation inhabituelle. C'est alors qu'il vit la plus belle d'entre toutes, Meheani qui volait avec les autres oiseaux. Alors il s'approcha de Meheani. Tous deux étaient contents de se retrouver.

E taaàu aa te tau manu i ùka aè o te kòutu. E hakaèkaèka aa âtou. E pâhaka aa âtou. Koè nui Kemanuokehini i tiòhi atu. E tiòhi aa ia io he àke tai. E tiaki aa ia i te huaia mai o Matuhonu...

E tataaàu ananu aa te tau manu ! Èkaèka nui te èo manu ! Ù tiòhi atu Kemanuokehini i hua tau manu. E pâhaka aa, e koakoa aa, e keu aa, e taaàu aa... me te ìte...

I ìte ai ia i hua manu e ona aa io he papa àki ! Ù tiòhi toitoi ia me te vivini... O te kuà o te tau manu teâ e ona aa. O Meheani te ona aa. Ua ona atu ia no te haatata atu me Meheani. Ù koakoa nui âua i to âua tutukiìa hakaùa !

I ni'a a'e i te 'ōutu, tē māniania nei te mau manu, tē 'arearea nei, tē fa'a'opa'opa nei. 'Aita roa atu 'o Kemanuokehini e tāu'a noa a'e ia rātou. Tē hi'o ra 'oia i te hōhonura'a o te moana ma te ti'aturi ē, e ho'i mai 'o Matuhonu...

Tē māniania noa ra te mau manu. E ta'ira'a reo 'oa'oa tō rātou. Hi'o atu ra 'o Kemanuokehini i teie mau manu, tē rere ra ma te 'oa'oa, tē ha'uti ra, tē tuō ra, tē pi'i ra... 'a 'ite ai 'oia...

'A 'ite ai 'oia i te tahì manu tē rere ra 'e te tahì atu mau manu. 'Ua hi'o tūtonu maita'i 'oia i teie manu, i reira tōna 'ite pāpū-maita'i-ra'a ē, o te manu here-roa-hia e ana teie, tāna e 'ite nei. 'O Meheani terā e rere ra. Tāpiri atu ra 'oia i piha'i iho. 'Ua 'oa'oa roa rāua i tō rāua fārerei-fa'ahou-ra'a.



Ils exécutèrent leur parade amoureuse comme à une fête de fiançailles. Tous les oiseaux étaient heureux de revoir Meheani. Tous les poissons dansaient. Tous les oiseaux de Havaiki Nui eux aussi étaient en fête.

Le soir, ils se posèrent sur l'arbre de santal à Keiaki. Ce fut une nuit de retrouvailles, une nuit où ils se sont beaucoup aimés. Meheani s'adressant à Kemanuokehini lui dit : « Demain, tu prépareras le nid pour recevoir nos œufs. Tu les couveras. Quant à moi, j'irai chercher à manger, je vous nourrirai. »

Nord



Est

Le lendemain, lorsque Kemanuokehini eut terminé de construire le nid, Meheani s'y installa, et le soir venu, y pondit un œuf. Kemanuokehini le couva pendant trois jours et trois nuits. Un poussin en sortit, peu gai-lard. Mais bientôt son corps se couvrit de plumes étincelantes de couleurs noire et blanche. C'était une femelle, elle s'appelait Mehetai. Kemanuokehini, son père, apprit à Mehetai, à exécuter les différentes tâches, dans les airs ou sur terre, qu'un oiseau ne peut manquer de connaître. Meheani, sa mère, lui enseigna tout ce qu'il lui fallait savoir pour vivre. Elle lui apprit à nager jusqu'au fond de l'océan.

Un jour, Kemanuokehini, Meheani et Mehetai allèrent chercher à manger. Ils volèrent, virevoltèrent, plongèrent, mangèrent... Ils s'amusèrent...

C'est alors qu'ils aperçurent un oiseau qui volait dans leur direction. Il s'approchait d'eux en poussant des cris de joie. Kemanuokehini comprit, à l'instant même qu'il s'agissait de Matuhonu.



Ua haka mai âua i ta âua pâhaka hinenaò nui me he â koïka hunona ! Paotû te tau manu i koakoa i te huâia mai o Meheani ! Paotû te tau ika i haka mai io he tai ! Paotû te tau manu mei Havaiiki Nui i pâhaka mai !

I te ahiahi, ua tau mai âua io he tumu puahi i Keiaki. Ù hinenaò nui âua i tênei pô. He pô tutukiïa hakaùa o âua. Ù peàu Meheani ia Kemanuokehini i tênei pô hinenaò nui :

«Oioì, e haapei mai òe i te kôhata o ta tâua mâmâì. Na òe e tâmoe atu. Na ù e hakai ia ôua.»

Ma te oioì, ua hana Kemanuokehini i te kôhata. I te paoia i te hana, ù titiko Meheani i te mâmâì i te ahiahi pô keekee ! Ù tâmoe Kemanuokehini e toù pô e toù â, i hanau ai ta âua kio, huu koè, ii koè. Ua tupu te huu keekee me te tea. I to ia kaùooia, ù pupuà nui te huu... He kôivi manu, o Mehetai te ikoa.

Ù hakako Kemanuokehini ia Mehetai i te ona, te hakatu haa manu io he àki me te henua. Ù hakako Meheani i ta ia moî i te ùku me te hakatu haa manu io he tai tihe io he take.

I titahi â, e hee aa Kemanuokehini, Meheani me Mehetai. E hee aa âtou no te kaikai ûmihi i mua aè o Motumano. E tahao aa âtou !, e ùku aa âtou !, e kai aa âtou !, e keu aa âtou !, e haka aa âtou !, e pâhaka aa âtou !

I ite ai âtou i titahi manu e ona mai aa. Ù tata mai me âtou. E taaàu aa. He taki èo koakoa. Ù vivini ia Kemanuokehini o ai tênei manu e ona aa. O ai te manu e haatata ana. Ua tata mai te manu. O Matuhonu te manu.

'Ua 'ori mai rāua i tā rāua 'ori, e 'ori nō te here, mai te huru atu ra e mahana fa'aipoipora'a terā. 'Ua 'oa'oa pauroa te manu i te ho'ira'a mai 'o Meheani. 'Ua 'ori mai te mau i'a i tā rātou 'ori, i roto i te tai. Nā reira ato'a te mau manu nō Havaiki Nui.

I te ahiahi, 'ua tau rāua i ni'a iho i te tumu ahi i Keiaki. Herehere iho ra rāua i terā ra pō. E pō terā i fārerei fa'ahou ai rāua. I terā ra pō, nā'ō atu ra 'o Meheani ia Kemanuokehini :

« Ananahi, e fa'aineine mai 'oe i te 'ōfa'ara'a nō tā tāua huero. Nā 'oe e fa'ata'oto, nā'u e fa'atāma'a ia 'ōrua. »

'Ia po'ipo'i a'e, 'ua hāmani 'o Kemanuokehini i te 'ōfa'ara'a. I te otira'a, 'ua tī'i 'o Meheani i te pō urirui no te tu'u atu i te huero i roto. 'Ua fa'ata'oto 'o Kemanuokehini i teie huero, e toru pō, e toru ao ē, pata mai nei te hō'ē fanau'a. 'Aita tōna e huruhuru, e 'ere ato'a i te mea pāutuutu maita'i. I te tupura'a te huruhuru, e huruhuru 'ere'ere īa 'e te huruhuru tea ato'a. I tōna pa'arira'a mai, 'ana'ana maita'i tōna huruhuru. E manu ufa, 'o Mehetai te i'oa.

'Ua ha'api'i 'o Kemanuokehini ia Mehetai i te rere, i te mau 'ite ato'a nō te ra'i, 'aore ra nō te fenua. 'Ua ha'api'i ato'a 'o Meheani i tōna tamāhine i te hopu i te hōhonura'a o te moana.

I te tahī mahana, tē hahaere noa ra 'o Kemanuokehini, Meheani 'e 'o Mehetai. Tē haere ra e 'imi i te mā'a nā rātou, i mua noa a'e ia Motumano. Tē rere ra, tē hopu ra, tē 'amu ra, tē ha'uti ra, tē 'ori ra ! I reira tō rātou 'itera'a i te tahī manu tē rere noa ra. 'Ua piri mai ia rātou. Tē pi'i ra, e ta'ira'a reo 'oa'oa. 'Ua ta'a ia Kemanuokehini 'o vai teie manu e rere ra, o vai teie manu e ha'afātata mai ra. 'O Matuhonu teie manu.



Ils se regardèrent, heureux. Ils se saluèrent. Matuhonu fixa Mehetai et il lui dit : «Tu es la plus belle, tu es l'élue de mon cœur. Tu es la bien-aimée qui habite mon cœur, qui le fait vibrer. Je t'ai désirée dès que je t'ai vue dans mes rêves. Je t'ai désirée avec passion.»

Matuhonu s'adressant à Kemanuokehini et Meheani leur dit : «Mehetai est l'élue de mon cœur !, et je suis l'élu de son cœur ! Quel bonheur !», s'écria-t-il ! Il eut l'accord sans réserve de leurs parents pour se marier. Alors, Matuhonu et Mehetai s'en allèrent en exécutant leur parade amoureuse.

Ù tiòhi atu, ù tiòhi mai âtou ! Ù koakoa atu, ù kaòha atu kaòha mai !
Ù tiòhi a mata Matuhonu ia Mehetai me te peàu :

«O òe te manu ! O òe te pootu ! O òe te pootu e ona nei i òto o tu ù koekoe ! O òe te pootu e haaû nei i to ù hōupo ! Ù hinenaò au ia òe ma òto o to ù moeâ ! Ù hinenaò au ia òe ! Hinenaò nui ! Nenaò nui ! Nui !»

Ù peàu Matuhonu : «E Kemanuokehini e ! E Meheani e ! O Mehetai te pootu ! O au te poèa ! O Mehetai te vehine ! O au te vâhana ! Aî... te èkaèka o tu ù koekoe !»

Ù haatià te motua me te kui. Ua ona atu Matuhonu me Mehetai no te haka atu i to âua tutukïa. Ù pâhaka mai âua i to âua hinenaò atu, hinenaò mai. Ù hinenaò nui âua ! Hinenaò nui ! Nenaò nui ! Nui !

Vaipae

9°

Hi'o atu, hi'o mai ! 'Oa'oa roa râtou. Aroha atu, aroha mai ! Hi'o tûtonu atu ra 'o Matuhonu ia Mehetai ma te parau ê :

«'O 'oe te manu ! 'O 'oe te purotu ! 'O 'oe te purotu e rere nei i roto i tō'u 'â'au ! 'O 'oe te purotu e fa'a'ôtu'itu'i nei i tō'u mäfatu ! 'Ua fa'ahina'aro vau ia 'oe i roto i tâ'u moemoeâ. 'Ua fa'ahina'aro vau ia 'oe ! Hina'aro rahi ! Rahi ! Rahi roa !»

Puamau

Parau atu ra 'o Matuhonu : «E Kemanuokehini ê ! E Meheani ê ! 'O Mehetai te purotu ! 'O vau te toa ! 'O Mehetai te vahine ! 'O Vau te tane ! 'Auê ho'i au i te 'oa'oa ê !»

'Ua fa'at'i a te metua tâne 'e te metua vahine. 'Ua rere 'o Matuhonu e 'o Mehetai 'e 'ua 'ori i tō râua fârereira'a. Tē fa'a'ite nei râua i tō râua fa'ahina'arora'a. E fa'ahina'aro rahi tō râua, râua iho ! E hina'aro rahi ! E hina'aro rahi ! Rahi ! Rahi roa !



UA POU

Trois jours plus tard, le mariage fut célébré entre la lignée royale de Havaiki Nui et celle de Keiaki. Les oiseaux se rassemblèrent, - ceux de la terre : la rousserolle des Marquises, le chevalier errant, le ptilope des Marquises, le martinet des Marquises, l'aigrette sacrée, le capucin, le carpophage des Marquises, - ceux de la mer : le fou brun, la grande frégate, le fou à pieds rouges, la sterne blanche des Marquises, le phaéton ou paille-en-queue. Les animaux de la mer se rassemblèrent aussi : la tortue, la raie manta, le rouget, de jeunes dauphins ; ainsi que ceux de Havaiki Nui : la sterne fuligineuse, le fou brun, la grande frégate, le phaéton ou paille-en-queue, le poisson porc-épic...

C'était un jour de grande fête. Les oiseaux se mirent à danser. Ils exécutèrent chacun à leur manière leur propre danse, qu'ils soient de terre, de mer ou de Havaiiki Nui. Sans se faire prier, Mehetai et Matuhonu entrèrent, à leur tour, dans la danse. Le spectacle était beau et magnifique. Ce fut une grande fête des oiseaux.

Depuis, tous les oiseaux se sont regroupés pour ne former qu'un seul peuple.



E toù â i muì iho, ua haìia te koïka hunona o te tama hakaìki a te papa hakaìki o Havaiìki Nui me te pokoeahu haatepēiù o te papa hakaìki o Keiaki. Ù katahi te tau manu paotū :

- to te henua : te komako, te kivi, te kükü, te kōpeka, te mātuku, te vini, te ûpe...

- to te tai : te kena, te moohe, te hauhee, te ìnake, te toake... Ù kātahi te tau ika paotū : te honu, te hähäua, te aìa, te kōih, te tūhao, te tuani, te tūoho...

Ù kātahi mei to Havaiìki Nui : te kaveka, te kena, te moohe, te toake, te tōtaa, te kōtaha.

He â koïka koakoa nui ! Ù pāhaka mai te tau hakatu manu i ta âtou haka. Pāhaka kē to te henua. He mea kē to te tai. He pāhaka kē to Havaiìki Nui. Ua haka manu mai Mehetai, ù pāhaka mai Matuhonu. Èkaèka nui ia tiòhi atu ! He â koïka manu kaùoo nui !

Mei tēnei â hunona, ua tahí nui te tau manu o te henua me te tai !

LATUTA A

E toru mahana i muri mai, 'ua fa'atupuhia te fa'aipoipora'a i rotopū i nā 'ōpū huiari'i nō Havaiiki nui 'e nō Keiaki. 'Ua tāhō'ē te mau manu ato'a :

- tō te fenua : te 'ōtātare, te 'uriri, te 'ū'upa, te 'ōpe'a, te 'ōtu'u, te vini, te rupe...
- tō te tai : te a'o, te 'ōtaha, te ua'ao, te 'itāta'e, te pētea...
- 'Ua 'āmui atu te mau i'a ato'a : te honu, te fāfāpiti, te fa'ia, te 'ōu'a, te tēteta...

'Ua 'āmui ato'a atu tō Havaiiki Nui : te kaveka, te a'o, te 'ōtaha, te pētea, te tōtara...

E mahana 'ōrō'a, 'oa'oa rahi ! 'Ua rere te mau manu nō te 'ori i tā rātou mau 'ori. E mea ta'a 'ē te 'ori a tō te fenua, e mea ta'a 'ē tā tō te tai. E mea ta'a 'ē tā Havaiiki Nui. 'Ua 'ori 'o Mehetai i te haka manu, 'ua 'āpe'e atu 'o Matuhonu nā muri. 'Auē te 'oa'oa 'ia hi'ohia atu ia rāua ! E mahana 'ōrō'a rahi mau ā teie nā te mau manu.

Mai teie mahana 'ōrō'a fa'aipoipora'a, 'ua hō'ē te mau manu ato'a, tō te fenua e tō te tai.

LEXIQUE

Aìa : rouget à queue rayée, fa'ia

Hāhāùa : raie manta, fāfāpiti

Hauhee : fou à pieds rouges, ua'ao

Honu : tortue, honu

Ìnake, pitake : sterne blanche des Marquises, 'itata'e

Kaveka : sterne fuligineuse, kaveka

Kena : fou brun, a'o

Kivi : chevalier errant, 'uriri

Kōihō (ou kohio), tōhao, tuani, tūho : dauphin jeune, 'ōu'a, tētēta

Komako : rousserolle des Marquises, 'ōtātare

Kōpeka : martinet des Marquises, 'ōpe'a

Kōtaha, moohe : grande frégate, 'ōtaha

Kūkū : ptilope des Marquises, 'ū'upa

Mātuku : aigrette sacrée, 'ōtu'u

Tōake : phaéton ou paille-en-queue, pētea

Tōtaa : poisson porc-épic, tōtara

Ùpe : carpophage des Marquises, rupe

Vini : capucin, vini

Hau : hibiscus tiliaceus, pūrau

Kāupe : bois pétrole, pua

Miò : bois de rose, miro

Tou : cordia subcordata, tou

HATUTAA

HATUITI

J'ai écrit cette histoire le 10 juillet 2003 au Canada.

Je la dédie affectueusement à mon fils Benjamin Kemanuokehini TAUIRA.

E aakakai patuia i te henua Canada i te 10 no takuua 2003.

E patuia taetae, o ta û e avai na tu ù hāmua o Benjamin Kemanuokehini TAUIRA.

E 'ā'ai teie i pāpā'ihia i te fenua Tanata i te 10 nō tiurai 2003.

'Ua pāpā'ihia nā roto i te here, o tā'u ia e pūpū nei nā Benjamin Kemanuokehini TAUIRA.

MOTUITI

Texte marquisien
Liliokaulani Marie-Rose TEIKITEETINI

Traduction
Edgar TETAHIOTUPA

Illustrations
Cédric Vashee DOOM

Maquettiste et mise en page
Titaina TERAI

Responsable de la publication
Mairenui LEONTIEFF

Travaux initiés et réalisés sous les directions de :

Aline HEITAA-ARCHIER, IEN
Jean-Louis LAFLAQUIÈRE, IEN

Directeur de la publication
Jean-Michel GARCIA - DGEE

Réf. PI-20021
ISBN : 978-2-37137-048-1

Dépôt légal : 2020

139°

8°

Nord



Est

UA HUKA

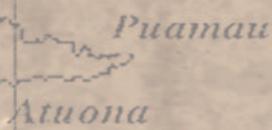


Vaipace

9°

FATUUKU

HIVA OA

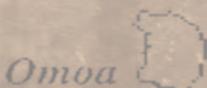


MOHOTANI

10°

TAHUATA

FATU HIVA



139°



Au travers de cet album, un droit possible à aborder...



LE DROIT À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire. Il a aussi le droit de se livrer à des activités culturelles et artistiques.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant

Réf. PI-20021
ISBN : 978-2-37137-048-1
© MEA - DGEE 2020
www.education.pf